

**Министерство образования и науки Российской Федерации**  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**  
**(ФГБОУ ВО «АмГУ»)**

Факультет Международных отношений  
Кафедра Перевода и межкультурной коммуникации  
Направление 45.05.01 Перевод и переводоведение

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ  
И. о. зав. кафедрой  
\_\_\_\_\_ Т.Ю. Ма  
« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2017 г.

**ДИПЛОМНАЯ РАБОТА**

на тему: Способы передачи художественных реалий с английского языка на русский (на материале произведений жанра «фэнтези»)

Исполнитель  
студент группы 233-ос

\_\_\_\_\_  
(подпись, дата)

А. С. Гудилина

Руководитель  
доцент, канд. филол. наук

\_\_\_\_\_  
(подпись, дата)

Н.М. Залесова

Нормоконтроль  
профессор, докт. филол. наук

\_\_\_\_\_  
(подпись, дата)

Т. Ю. Ма

Рецензент  
доцент, канд. пед. наук

\_\_\_\_\_  
(подпись, дата)

Л. П. Яцевич

Благовещенск 2017

**Министерство образования и науки Российской Федерации**  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**  
**(ФГБОУ ВО «АмГУ»)**

Факультет международных отношений  
Кафедра перевода и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДАЮ  
И. о. зав. кафедрой  
\_\_\_\_\_ Т.Ю. Ма  
« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2016 г.

**ЗАДАНИЕ**

К выпускной квалификационной работе студента \_\_\_\_\_

1. Тема выпускной квалификационной работы: \_\_\_\_\_  
(утверждена приказом от \_\_\_\_\_ № \_\_\_\_\_)

2. Срок сдачи студентом законченной работы: \_\_\_\_\_

3. Исходные данные к выпускной квалификационной работе: \_\_\_\_\_

4. Содержание выпускной квалификационной работы (перечень подлежащих разработке вопросов): \_\_\_\_\_

5. Перечень материалов приложения (наличие чертежей, таблиц графиков, схем, программных продуктов, иллюстративного материала): \_\_\_\_\_

6. Консультанты по выпускной квалификационной работе (с указанием относящихся к ним разделов): \_\_\_\_\_

7. Дата выдачи задания: \_\_\_\_\_

Руководитель выпускной квалификационной работы: \_\_\_\_\_  
(фамилия, имя, отчество, должность, ученая степень, ученое звание)

Задание принял к исполнению (дата): \_\_\_\_\_  
(подпись студента)

## РЕФЕРАТ

Дипломная работа содержит 72 с., 2 таблицы, 60 использованных источников.

РЕАЛИЯ, ФЭНТЕЗИ, ТЕРМИН, ИМЯ СОБСТВЕННОЕ, БЕЗЭКВИВАЛЕНТНАЯ ЛЕКСИКА, ТРАНСКРИПЦИЯ, ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ, КАЛЬКИРОВАНИЕ, СЕМАНТИЧЕСКИЙ НЕОЛОГИЗМ, АВТОРСКИЙ НЕОЛОГИЗМ, ГИПОНЕМИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД.

Дипломная работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка используемой литературы.

Цель работы – исследование реалий и способов их передачи с английского языка на русский в художественных произведениях жанра «фэнтези».

Теоретическую основу исследования составляют классические и современные труды отечественных и зарубежных ученых в области теории перевода, переводоведения, лексикологии и языкознания.

На основании аналитического метода, метода сплошной выборки, приемов контекстуальной интерпретации и количественных подсчетов были проанализированы художественные реалии в произведениях жанра «фэнтези» и выявлены наиболее приемлемые способы их передачи в выбранных романах.

## СОДЕРЖАНИЕ

Введение	5
1 Реалии и способы их передачи при переводе художественного текста жанра «фэнтези»	8
1.1 Определение реалии. Понятие художественной реалии	9
1.2 Классификация реалий	13
1.3 Функции реалий в художественном тексте	19
1.4 Реалии и другие лексические категории	25
1.5 Способы передачи иноязычных реалий	29
2 Способы передачи реалий в произведениях «Голодные игры» С. Коллинз, «Дивергент» В. Рот, «Бегущий в Лабиринте» Дж. Дэшнера	33
2.1 Реалии в произведении «Голодные игры» Сьюзан Коллинз	35
2.2 Реалии в произведении «Дивергент» Вероники Рот	44
2.3 Реалии в произведении «Бегущий в Лабиринте» Джеймса Дэшнера	52
2.4 Способы передачи и функции реалий	61
Заключение	65
Библиографический список	67

## ВВЕДЕНИЕ

Данная дипломная работа посвящена исследованию реалий и способов их передачи в художественных произведениях жанра «фэнтези». Актуальность исследования заключается во все увеличивающемся интересе к изучению слов-реалий как составной части текста художественного произведения с точки зрения их роли в художественном тексте. Слова-реалии представляют особый интерес в межкультурной коммуникации, поскольку являются носителями лингвокультурологического компонента.

Главная особенность художественных произведений жанра «фэнтези» – наличие придуманного вторичного мира, в котором существуют определенные элементы, отсутствующие в нашей реальности. Этот фактор затрудняет процесс перевода реалий. При переводе произведений других жанров, переводчик может опираться на свои собственные знания о реальной существующей действительности, в то время как новый вымышленный мир со своей географией, персонажами, историей и культурой ставит перед переводчиком проблему отыскания подходящих способов передачи содержания произведения, подбор эквивалентов для введенных автором художественных реалий.

Объектом исследования являются реалии в тексте художественного произведения.

В качестве предмета исследования выступают способы передачи реалий в выбранных романах.

Цель работы – исследование реалий и способов их передачи с английского языка на русский на материале произведений жанра «фэнтези».

Реалия является переводческой проблемой при переводе художественного текста. Само понятие реалии раскрыто в современной лингвистике ещё не до конца, и требует более тщательного рассмотрения с теоретической точки зрения в целях создания необходимой базы для практического применения установленных закономерностей.

Таким образом, в связи с поставленной в работе целью необходимо решить следующие задачи:

- 1) изучить понятие «фэнтези» как жанра художественной литературы;
- 2) изучить определение реалии и художественной реалии;
- 3) провести обзор классификаций реалий;
- 4) провести обзор функций реалий в художественной литературе;
- 5) рассмотреть общие способы передачи реалий в художественных текстах;
- б) исследовать способы передачи реалий в выбранных произведениях

Методы исследования: аналитический метод: анализ научной и научно-методической литературы по теме исследования; метод сплошной выборки; приемы наблюдения, сопоставления, обобщения и классификации анализируемого материала; прием контекстуальной интерпретации; прием количественных подсчетов.

Теоретической базой для исследования послужили труды в области перевода и переводоведения и лингвистики: Г.Д. Томахина, С. Влахова, А.В. Федорова, Е. И. Шумагера, Н. И. Паморозской, Т. А. Казаковой, Н. Д. Арутюновой и Ю. Найды.

Источником языкового материала исследования выступают три произведения: роман «Голодные игры» С. Коллинз, роман «Дивергент» В. Рот и роман «Бегущий в лабиринте» Д. Дэшнера. Общий объем материала исследования составил 1262 страницы в электронном формате.

Научная новизна исследования заключается в том, что впервые комплексно анализируются и сопоставляются функции художественных реалий и способы их передачи с английского языка на русский на материале произведений жанра «фэнтези». Изучение реалий в художественном тексте с позиций современного переводоведения позволяет определить наиболее приемлемые способы передачи реалий и установить функции, которые они выполняют в произведениях данного жанра.

Теоретическая значимость данной работы заключается в изучении важной для теории перевода темы, связанной со спецификой национального языка, – тема реалий и проблема их передачи, что вносит определенный вклад в развитие общей теории перевода.

Практическая значимость исследования заключается в возможности использования результатов исследования в курсах теории перевода, лексикологии, страноведения, введения в теорию межкультурной коммуникации.

Работа состоит из введения, двух глав и списка литературы. В первой главе исследуется определение реалии и понятие художественной реалии, классификации реалий, их функции в художественном тексте, отличие реалий от других лексических категорий, способы передачи реалий. Во второй главе анализируются способы передачи реалий в произведениях «Голодные игры» С. Коллинз, «Дивергент» В. Рот, «Бегущий в Лабиринте» Дж. Дэшнера. В заключении представлены результаты проведенного исследования.

## 1 РЕАЛИИ И СПОСОБЫ ИХ ПЕРЕДАЧИ В ПЕРЕВОДЕ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА ЖАНРА «ФЭНТЕЗИ»

Художественный перевод является одним из видов переводческой деятельности и представляет собой письменный перевод художественной литературы с одного языка на другой. Главной сложностью художественного перевода является отнюдь не передача смысла, а уникальной авторской манеры, богатства языковых средств и художественных приемов, эстетики произведения, атмосферы, настроения, культурных и исторических особенностей.

Художественный перевод основательно отличается от научного, юридического или военного перевода, так как эти виды перевода требуют особой точности передачи переводимого текста. В то время как художественный перевод можно отнести к одному из видов искусства.

Многие специалисты в этой области признают художественный перевод самым сложным видом переводческой деятельности. Научиться этому виду деятельности практически невозможно, т.к. необходимо иметь особый талант, сравнимый с писательским.

Роль художественного перевода крайне важна в связи тем, что мировая литература возникла, существует и развивается благодаря переводу художественных текстов.

Не стоит забывать, что художественные произведения содержат огромное количество средств художественных образно-выразительных средств, перевод которых вызывает большое количество трудностей. Для преодоления этих препятствий на пути к «красивому и искусному» переводу, переводчик должен обладать талантом писателя, сообразительностью, фантазией, профессионализмом и уметь чувствовать «настроение» переводимого писателя.

В художественном переводе особую трудность вызывает перевод: метафор, неологизмов, *реалий*, диалектизмов, говорящих имен и названий и т.д.

Передать данные средства выразительности сложно из-за отсутствия прямых эквивалентов в языке перевода, а также из-за различий в культуре, язы-

ковой картине мира и т.д. Ведь даже обычное на первый взгляд слово (и даже имеющее регулярные соответствия в языке перевода) отнюдь не всегда будет переводиться так, как оно могло бы быть переведено при других обстоятельствах, потому что писатель вложил в него некий скрытый смысл, который и нужно разгадать переводчику.<sup>1</sup>

Таким образом, художественный перевод требует особого подхода от переводчика, исключительного таланта, особого умения «чувствовать» замысел писателя, что делает его самым трудным видом переводческой деятельности.

### **1.1 Определение реалии и понятие художественной реалии**

Реалиям посвящено множество работ, следовательно, лингвистика располагает несколькими определениями для термина «реалия». Единого мнения о том, какое именно определение наиболее комплексное нет. Само слово «реалия» происходит от латинского «*realia*» (действительный, вещественный), т.е. обозначает предмет (явление) реальной действительности.

Согласно определению О.С. Ахмановой, *реалия* – это предмет, вещь, материально существующая или существовавшая. В соответствии со словарными определениями реалии – это предметы материальной культуры.<sup>2</sup> Реалии являются пластом (разрядом) безэквивалентной лексики, так как эти понятия материальной культуры присущи одной этнической общности.

По определению Г.Д. Томахина, *реалии* – это «названия присущих только определенным нациям и народам предметов материальной культуры, фактов истории, государственных институтов, имена национальных и фольклорных героев, мифологических существ и т.п.»<sup>3</sup>

Слова и словосочетания, которые специфичны для окружающей действительности, культуры, уклада жизни и исторического развития конкретной этнической общности, и не характерны для других народов, относятся к реалиям,

---

<sup>1</sup>Казакова, Т. А. Художественный перевод / Т. А. Казакова – СПб : Санкт-Петербургский институт внешнеэкономических связей, экономики и права, 2002. – С. 5-7.

<sup>2</sup>Ахманова, О. С. Словари лингвистических терминов / О. С. Ахманова. – М. : Либроком, 2016. – С. 381.

<sup>3</sup>Томахин, Г. Д. Реалии-американизмы. Пособие по страноведению: Учеб пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. / Г. Д. Томахин. – М. : Высш. шк., 2001. С. 5.

так как отражают национально-исторический колорит, свойственный картине мира только данного народа.

Термин *реалия* обычно используется в широком смысле для обозначения всех слов и словосочетаний, выделяющихся в плане национально-исторического колорита, вне зависимости от того, какая национальная реальность и в каком языке ими представлена.<sup>4</sup> Отсутствие точного наиболее полного определения реалий, а также их отождествление с другими элементами лексики затрудняет понимание сущности реалий.

Реалия теснейшим образом связана с внеязыковой действительностью, на что указывает хотя бы этимология самого термина. Являясь наименованием отдельных предметов, понятий, явлений быта, культуры, истории данного народа или данной страны, реалия как отдельное слово, разумеется, не может отразить данный отрезок действительности в целом. Для этих целей, кроме реалий, могут использоваться иносказания, намеки, аллюзии и т.д., которые можно называть «ситуативными реалиями», помогающими в большей мере отразить внеязыковую действительность.

Вопрос об отражении внеязыковой действительности реалиями – один из самых сложных в теории перевода и вместе с тем исключительно важный для любого переводчика художественной литературы. В нем переплетается большое количество разнородных элементов, таких как переводческий аспект страноведения, культура переводчика, учет фоновых знаний (знакомство с соответствующей средой, культурой, эпохой) читателя перевода по сравнению с привычными восприятиями и психологией читателя подлинника и, наконец, немало литературоведческих и лингвистических моментов.<sup>5</sup>

В рамках нашего исследования также необходимо понять, что такое *художественная реалия*. Н. И. Паморозская, считает, что художественная реалия – это элемент словесно-художественного творчества, средство создания культурного фона произведения, смысл которого обуславливается всем контекстом

---

<sup>4</sup>Иванов, А. О. Безэквивалентная лексика / А. О. Иванов. – СПб. : СПбГУ, 2006. – № 2. С. 70.

<sup>5</sup>Влахов, С. Непереводимое в переводе : моногр. / С. Влахов, С. Флорин. – 2-е изд., испр. и доп. – М. : Высшая школа, 2002. С. 59-61.

данного художественного произведения и культурой (опытом, мировоззрением, замыслом) автора.<sup>6</sup> Залогом существования и достоверности этой вторичной действительности являются авторские новообразования, то есть типичные для этой вселенной реалии. Как правило, это названия конкретных предметов быта, явлений, а также собственные имена героев и географические названия. Эти реалии и составляют одну из основных трудностей при переводе произведений жанра «фэнтези».<sup>7</sup> К таким реалиям в первую очередь относятся *квазиреалии* – слова (словосочетания), связанные с тематикой фантастических и научно-фантастических текстов, описывающие теоретически возможные, но не существующие в настоящее время предметы, явления и элементы окружающей среды вымышленного мира.<sup>8</sup>

Суммируя результаты исследований отечественных и зарубежных ученых, можно выделить следующие характерные черты реалий:

1. Реалия является элементом безэквивалентной лексики, языковой единицей, которая отражает в языке уникальные предметы и явления, которые свойственны быту, культуре, истории, социуму одной этнической общности, но чужды для другой. Иначе говоря, реалии вербально выражают характерные культурно-исторические особенности каждого народа.

2. Освоенные реалии выпадают из безэквивалентного слоя лексики, так как в других языках появляются эквиваленты, которые зачастую фиксируются в словарях.

3. Неосвоенные реалии не имеют полных соответствий в других языках, поэтому правильный перевод реалий является одной из сложнейших задач при переводе текстов.

---

<sup>6</sup>Паморозская, Н. И. Роль слов-реалий в создании культурного фона художественного произведения / Н. И. Паморозская // Вестник Тверского государственного университета. – 1990. – № 2. – С. 59–62.

<sup>7</sup>Мишак, Е. С. Особенности перевода реалий в произведении Дж. Мартина «Песнь Льда и Пламени» / Е. С. Мишак // Молодой ученый. – 2016. – №1. – С. 887-889.

<sup>8</sup>Тараканова, Ю. Е. Квазиреалии как лексический элемент научно-фантастического текста на примере перевода рассказа «Февраль 1999: Илла» Рэя Брэдбери на русский язык / Ю. Е. Тараканова // Вестник МГОУ. – 2007. – № 1 : Сер. Лингвистика. – С. 294-299.

4. Художественные реалии – это особая группа реалий, которые требуют особого подхода при переводе текстов, т.к. являются носителями лингвокультурного компонента вымышленного мира.

5. Данный пласт лексики обладает гибкостью. Это значит, что реалия может принадлежать к нескольким классам лексики одновременно.

В реалиях четко обнаруживается связь культуры и языка: в результате появления новых реалий в материальном и духовном мире носителей языка реалии образуются и в самом языке, и притом время появления новых реалий можно определить практически безошибочно, в связи с тем, что лексика подвержена всем изменениям, которые происходят в жизни народа.<sup>9</sup>

Главным отличием реалии от других слов (словосочетаний) является отличительность ее предметного содержания. Между обозначаемым реалией предметом (понятием или явлением) и страной (культурой), в которой этот предмет существует, прослеживается тесная связь. Также у этого предмета (понятия или явления) подобная связь есть и с историей развития данного народа. Именно по этой причине реалиям свойственен соответствующий национальный (локальный) или исторический колорит.<sup>10</sup>

К реалиям также можно отнести цитаты, крылатые слова и выражения (реалии афористического уровня). Реалиями считаются слова – носители знаний, выступающих только в виде фоновых в массовом обыденном сознании носителей языка, поэтому к реалиям нельзя относить всякие энциклопедические знания.<sup>11</sup>

Итак, характеристика реалии, данная выше, определяет реалию как языковую единицу, которая называет предмет (понятие или явление), характерный для одной этнической общности и чуждый для другой. При этом обозначаемый предмет (явление, понятие) неразрывно связан с культурой, историей, материальной и социальной жизнью данного народа и, следовательно, не имеет эквивалента в другом языке.

---

<sup>9</sup>Томахин Г. Д. Реалии-американизмы... – М., 2001. С. 6.

<sup>10</sup>Там же. С. 7.

<sup>11</sup>Там же. С. 10.

## 1.2 Классификация реалий

В каждом языке существует очень большое количество реалий, характеризующихся своей особой формой, морфологическим, лексическим и фонетическим своеобразием. Как и любой другой обширный пласт лексики, реалии необходимо упорядочить или, иначе говоря, классифицировать, для того, чтобы иметь возможность более точно и полно охарактеризовать каждый из ее подклассов, что даст возможность найти более точное определение термину «реалия». Кроме того, классификация реалий поможет найти более верный и правильный подход к переводу каждого из подклассов реалий, т. к. то место, которое занимает какая-либо конкретная реалия, может помочь определить степень ее важности в определенном контексте.

К сожалению, на данном этапе развития языковых наук, ученые не смогли прийти к консенсусу о том, какая из всех существующих классификаций национально-окрашенной лексики является единой. Проблема состоит в том, что классифицировать данные языковые единицы можно по разным признакам. Так или иначе, реалии имеют характерные отличительные черты, которые и являются тем базисом, на котором строятся все классификации.

Ниже рассматриваются несколько классификаций реалий, и первая из них принадлежит Б. И. Репину. У него мы находим дифференцирование реалий по предметным областям.

Ниже представлена его классификация, которая выглядит следующим образом: 1) бытовые реалии: жильё, одежда, украшения, пища; напитки, родственные отношения; обычаи, игры, песни; названия музыкальных инструментов; 2) этнографические реалии: названия родов и племён; 3) мифологические реалии: а) злые духи; б) клич; 4) религиозные реалии; 5) ономастика (имена собственные: топонимы, омонимы).<sup>12</sup>

---

<sup>12</sup> Репин, Б. И. Национально-специфические слова-реалии как особая часть лексики в переводимом произведении / Б. И. Репин // Сб. Теоретические и практические вопросы преподавания иностр. яз. – М., 1999. С. 12.

Классификация реалий С. Влахова и С. Флорина имеет следующий вид:

1. Предметное деление.
2. Местное деление (в зависимости от национальной и языковой принадлежности).
3. Временное деление (в синхроническом и диахроническом плане, по признаку «знакоместа»).

Рассмотрим данную классификацию более подробно.

1. Предметное деление.

- 1.1 *Географические реалии* тесно связаны с географией или близкими науками (например, метеорология, ботаническая география, зоогеография). Они очень похожи на терминологию, что делает практически нереальным их точное разграничение. К таким реалиям относятся: а) названия объектов физической географии (sanyon, Pomerania); б) названия географических объектов, связанных с человеческой деятельностью (causeway, limited-access road); в) названия эндемиков (животные или растения, обитающие на ограниченном ареале) (Oreotrochilus chimboraso, Limnaea convoluta).

- 1.2 *Этнографические реалии* объединяют слова, обозначающие понятия быта, материальной и духовной культуры, религии, искусства, фольклора.

- 1.2.1 Быт: а) пища, напитки, бытовые заведения (Coca-Cola, fast food, pub, saloon); б) одежда (в том числе обувь, головные уборы и пр.) (kilt, Glengarry cap, Highland dress); в) жилье, мебель, посуда и др. утварь (wigwam, igloo, bombilla); г) транспорт (средства и «водители») (junk, palanquin, cab); д) другие (предметы).

- 1.2.2 Труд: а) люди труда (gaucho, groom, fellah); б) орудия труда (machete, lasso, boomerang); в) организация труда (в том числе хозяйство и т. д.) (latifundium, guild, ranch).

- 1.2.3 Искусство и культура: а) музыка и танцы (blues, reel, tarantella); б) музыкальные инструменты и др. (banjo, ukulele, castanets); в) фольклор (saga, rune, bylina); г) театр (happening, Columbine, harlequin); д) другие искусства и предметы искусств (ikebana, bonsai); е) исполнители (bard, geisha, minstrel); ж)

обычаи, ритуалы (vendetta, Shrovetide, Ramadan); з) праздники, игры (Thanksgiving Day, cricket, pitcher); и) мифология (Sandman, Boogeyman, werewolf); к) культы – служители и последователи (Quaker, Mason, Mormon); л) календарь (Indian summer).

1.2.4 Этнические объекты: а) этнонимы (названия наций, народов, народностей, племён, племенных союзов, родов и тому подобное) (Basque, Bantu, Guzul, Сорт); б) клички (чаще всего шуточные или обидные) (cockney, gringo, gorilla); в) названия лиц по месту жительства (Aberdonian, kanaka).

1.2.5 Меры и деньги: а) единицы мер (foot, yard, mile); б) денежные единицы (franc, centime, peso, dollar, cent).

1.3. Общественно-политические реалии.

1.3.1 Административно-территориальное устройство: а) административно-территориальные единицы (county, state, district); б) населенные пункты (hamlet, aul, stanitsa); в) части населенного пункта (medine, citadel).

1.3.2 Органы и носители власти: а) органы власти (storting, Knesset, Upper Chamber); б) носители власти (chancellor, sheriff, Lord Mayor).

1.3.3 Общественно-политическая жизнь: а) политические организации и политические деятели (Ku Klux Klan, Whig, Tory, independent, leveler); б) патристические и общественные движения (и их деятели) (westernizer, Slavophile, Carbonaro); в) социальные явления и движения (и их представители) (hippy, lobbyist, publicity); г) звания, степени, титулы, обращения (earl, lord, peer, sir, mister, duke, prince); д) учреждения (Capitol, White House); е) учебные заведения и культурные учреждения (college, campus, lyceum); ж) сословия и касты (и их члены) (gentry, pariah, samurai); з) сословные знаки и символы (the Star of David, swastika, hammer and sickle).

1.3.4 Военные реалии: а) подразделения (legion, cohort, horde); б) оружие (arbalest, harquebus, musket); в) обмундирование (galea, sword-knot); г) военнослужащие (и командиры) (ataman, dragoon, sardar).<sup>13</sup>

---

<sup>13</sup>Влахов, С. Непереводимое в переводе .... М., 2002. С. 33-37.

В. С. Виноградов в своей классификации реалий взял за основу предметное деление реалий, которое разработали С. Влахов и С. Флорин. Его классификация содержит фоновую информацию и, в первую, очередь распространяется на факты из истории, особенности государственного устройства, особенности национально-культурного строя, исключительные материальные предметы настоящего и прошлого, фольклорные понятия и так далее.

Итак, его классификация выглядит следующим образом:

1. *Ономастические реалии*: а) антропонимы; б) топонимы; в) имена литературных героев; г) названия компаний, музеев, театров, магазинов и проч.;

2. *Ассоциативные реалии*: а) вегетативные символы (например, *кипарис* в христианстве символ бессмертия); б) анималистические символы (например, *собака* в средневековой Испании была символом вора); в) цветовая символика (например, в Японии *черный цвет* – это цвет радости); г) фольклорные, исторические и литературно-книжные аллюзии (содержат намек на образ жизни, характер, поведение каких-либо литературных героев, персонажей фольклора или исторических личностей); д) языковые аллюзии (содержат некий намек на какой-либо фразеологизм).<sup>14</sup>

3. Виноградов также выделяет лексику, которая называется *бытовые реалии*, такие как: 1) жилище, имущество; 2) одежда, обувь, головные уборы и т.д.; 3) еда и напитки; 4) труд, ремесло, занятия; 5) деньги и единицы меры; 6) музыкальные инструменты, народные танцы, песни, певцы; 7) народные праздники, ритуалы, обряды; 8) обращения и т.д.

4. Также ученый выделяет лексику, называемую *природные реалии*: 1) животные; 2) растения; 3) ландшафт.

5. Последний, пятый пункт его классификации посвящен лексике, называемой *реалии государственно-административного устройства и социальной жизни*: 1) государственные институты, админ. субъекты; 2) партии, общественные организации, их члены; 3) предприятия и заведения; 4) воинские подразделе-

---

<sup>14</sup>Виноградов, В. С. Перевод: Общие и лексические вопросы / В. С. Виноградов. – М. : Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. С. 109-112.

ления, правоохранительные органы, чины; 5) профессии, должности, титулы, звания и т.п.

Как мы видим, классификация Виноградова очень схожа с предметной классификацией Влахова и Флорина. Отличием является выделение Виноградовым ономастических и ассоциативных реалий в обособленные группы. Ранее в работе уже упоминалось, что некоторые лингвисты считают имена собственные реалиями, однако другие с этим не согласны. Мы видим, что в классификации Флорина и Влахова ученые не относят онимы к числу реалий. Далее в работе мы более подробно рассмотрим соотношения имен собственных и реалий.

Вернемся к дальнейшему рассмотрению классификации реалий С. Влахова и С. Флорина.

При делении *реалий по месту* ученые учитывают два тесно взаимосвязанных и взаимовлияющих условия, поэтому наименование классификации «по месту» является скорее несколько условным. Наиболее целесообразной основой для данного деления является не строго местный, а также и языковой принцип. Итак, этими двумя критериями являются:

1. Национальная принадлежность обозначаемого реалией объекта – ее референта;

2. Участвующие в переводе языки.

Классификация имеет следующий вид:

1. В плоскости одного языка:

- 1.1. «Свои» реалии (ale, heath, Neurige): а) национальные (lobby, lend-lease, cab; б) локальные; в) микролокальные.

- 1.2. «Чужие» реалии (business, sputnik, mozzarella): а) интернациональные; б) региональные.

2. В плоскости пары языков. В данном случае реалии рассматриваются в основном с точки зрения перевода, однако, безусловно, существует и тесная связь с лексикографией и другими сравнительными науками: 1) внутренние реалии; 2) внешние реалии.

Под «своими» реалиями авторы подразумевают большей частью исконные слова данного языка.

*Национальные реалии* называют объекты, принадлежащие данному народу, данной нации, но чужие за пределами страны. Национальная реалия является некой начальной точкой местного деления, т.к. перед тем, как стать интернациональной или региональной, она имеет национальный характер.

*Локальные реалии* (местные, областные), в отличие от национальных, принадлежат не языку соответствующего народа, а либо диалекту, наречию, либо языку менее значительной социальной группы. Являясь диалектизмами, они называют характерные для данной местности предметы или явления.

*Микролокальными* С. Влахов и С. Флорин называют такие реалии, сфера употребления которых ограничена лишь одним городом или селом (или даже употребляется только в кругу одной семьи).

«Чужими» реалиями исследователи называют заимствования (т. е. слова иноязычного происхождения, вошедшие в словарный состав языка), кальки (т.е. поморфемные или пословные переводы наименований чужих для данного народа объектов), а также транскрибированные реалии другого языка, часто своего рода окказионализмы или неологизмы.

*Интернациональные реалии* фигурируют в лексике нескольких языков и входят в соответствующие словари, сохраняя при этом свою национальную окраску. Особенностью интернациональных реалий является то, что их содержание может отличаться от первоначального: например, ковбой (англ. cowboy) – «пастух» превратился в «бесстрашного» авантюриста, «героя» американских вестернов и приключенческих фильмов.

*Региональными* называют реалии, распространившиеся среди нескольких народов, обычно вместе с референтом, и вошедшие в лексикон нескольких языков. Данные реалии «перешагнули границы» одной страны (и не обязательно соседней в географическом плане) и распространились за пределы своей «родины».

*Внешние реалии* одинаково чужды обоим языкам; *внутренние реалии* – слова, принадлежащие одному из пары языков, и, следовательно, чужие для другого.

Статус реалии не всегда является постоянным качеством для слова или словосочетания. Его изменение ярко наблюдается при переходе реалии в термин и наоборот. В общих чертах *деление по временному признаку* относит реалии к одной из предложенных групп: 1) современные реалии; 2) исторические реалии.<sup>15</sup>

По утверждению самих авторов приведенных в настоящей работе классификаций, деление реалий в значительной мере условно. Многие из них можно отнести одновременно к нескольким рубрикам предметной классификации, к различным ее делениям или к другим классам переводоведческих единиц.

Таким образом, реалии могут быть классифицированы по целому ряду признаков. В лингвистике нет единой общепринятой классификации, которая считалась бы комплексной, всеохватывающей и строго структурированной, т. к. существуют некоторые разногласия в отношении того, на какие категории следует делить реалии. Однако выше рассмотренные классификации вполне отражают общие принципы деления реалий. При сравнении нескольких классификаций реалий, очевидно, что они все очень похожи, имеют лишь небольшие различия в способе сгруппировать реалии по тому или иному признаку. Однако даже тот факт, что все классификации несовершенны в плане строгой структурированности, имеющееся деление реалий значительно упрощает процесс перевода.

### **1.3 Функции реалий в художественном тексте**

Изучение слов-реалий вызывает большой интерес в связи с их ролью в текстах художественной литературы. Их главная особенность – национально-культурная окрашенность – является главным помощником для создания особой атмосферы произведения, дает возможность читателям почувствовать и проникнуться культурной жизнью носителей языка, получить их фоновые зна-

---

<sup>15</sup> Влахов С. И. Непереводимое в переводе.... М., 2002. С. 37-45.

ния, которые обязательно присутствуют в сознании каждой языковой личности и в большой степени определяют смысл и цель высказывания. Роли культурно-маркированной лексики в текстах художественных произведений посвящено недостаточно большое количество литературы, в связи с этим требует более подробного исследования.

Н.И. Паморозская утверждает, что слова-реалии можно рассматривать как одно из средств языка, которое служит для передачи национально-исторического колорита, или, иначе говоря, культурного и исторического фона произведения. Читателю интересно не только само содержание произведения, но и эпоха, культурные особенности, национальные черты страны, в которой живут персонажи.

Лингвострановедческий подход к анализу слов-реалий в тексте художественного произведения дает возможность обнаружить составляющие образа культуры.<sup>16</sup> Чем ближе произведение по своей тематике к народной жизни, а по стилистике – к фольклору, тем ярче проявляется его национальный колорит.<sup>17</sup>

Необходимо подчеркнуть, что в научной литературе по данному вопросу нет четких границ в употреблении понятий «слово-реалия» и «фоновые слова». Например, Е.И. Шумагер говорит в целом о фоновой лексике. Он говорит, что фоновые слова содержат очень важную страноведческую информацию, позволяют с помощью этих особых культурно-окрашенных слов увидеть и почувствовать жизнь другого народа, уловить в слове отражение многочисленных конкретных материальных, общественных и духовых процессов, происходящих в обществе.<sup>18</sup>

Реалии, кроме создания культурного и исторического колорита, помогают автору произведения воплотить свой художественный замысел в наивысшей степени.

---

<sup>16</sup>Паморозская Н. И. Роль слов-реалий в создании культурного фона.... Тверь, 1990. С. 12.

<sup>17</sup>Томахин Г. Д. Реалии-американизмы.... М., 2001. С. 21.

<sup>18</sup>Шумагер, Е. И. Фоновая лексика, ее своеобразие и связь с культурой / Е. И. Шумагер. – Тверь : Тверской государственный университет, 2001. С. 129.

Таким образом, при помощи национальных реалий выражается национальная окраска литературных произведений. Слова-реалии отражают дополнительные смысловые оттенки, являющиеся результатом национального «видения мира». С помощью художественного слова «создается» художественный мир, порождение образного мышления писателя.

В произведениях жанра «фэнтези» мы говорим о художественных реалиях, т.к. слова, которые становятся реалиями в вымышленном мире, в реально существующей действительности таковыми не являются, либо их референт и вовсе отсутствует.

Как и любая другая лексическая единица, реалия выполняет свои особые функции в тексте. Особого внимания заслуживает изучение функций реалий в художественном тексте. Художественный текст является тем звеном, которое связывает культуру и язык в единое целое. Текст также является источником различной информации о мире, о культуре различных этнических групп, об окружающей их обстановке, об определенных эпохах и исторических событиях. Все эти звенья текста зависимы от социально-культурологических и психологических факторов.<sup>19</sup>

Реалия является одним из значимых элементов текста («художественным словом»), создающим определенную атмосферу произведения. Национальная окраска текста не может быть ограничена какой-либо отдельной формальной особенностью произведения, в том числе и лингвокультурными реалиями. Национальный колорит всегда затрагивает целую совокупность черт любого произведения, целое сочетание особенностей.<sup>20</sup> Также следует принять во внимание, что национальная окраска (национальный колорит) представляет собой конкретную характеристику текста, которая выражается как в образах, непосредственно отражающих материальную обстановку и социальные условия жизни народа (в характере и поступках действующих лиц), так и в его насы-

---

<sup>19</sup>Кубрякова, Е. С. Язык и знание : моногр. / Е. С. Кубрякова – М. : Языки славянской культуры, 2004. С. 504.

<sup>20</sup>Федоров, А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) : учеб.пособие / А. В. Федоров. – 5-е изд. – М. : ФИЛОЛОГИЯ ТРИ, 2002. С. 381.

щенности идиоматикой в широком смысле слова. Именно поэтому рассмотрение проблемы национального колорита возможно только на основе «органического единства, образуемого содержанием и формой литературного произведения в его национальной обусловленности, в его связи с жизнью народа, которую оно отражает в образах, и с языком народа, воплощающим эти образы, придающим им специфические оттенки».<sup>21</sup>

Реалии, как элементы национального колорита в рамках задач эстетики художественного текста выполняют различные функции.

### *1. Функция создания местного (национального) колорита*

Национальная особенность представляет собой одну из главных типологических характеристик, которая указывает на этнографическую природу реалии, на её связь с различными материальной и духовной культурами определенной этнической общности. Именно поэтому в художественном произведении национальные реалии используются для создания этнографических характерных черт быта определенного народа. Наиболее ярко локальная отнесенность проявляется в локальных реалиях, которые отражают уникальную историю и культуру того или иного региона страны. В отличие от национальных локальные реалии принадлежат не языку соответствующего народа, а либо диалекту/наречию, либо языку менее значительной социальной группы и обозначают специфические для данной области объекты или отношение к ним.<sup>22</sup>

### *2. Функция создания исторического колорита*

Временная характеристика реалии связана с фактором времени, который играет важнейшую роль при создании исторической перспективы и является существенным элементом языковой картины мира. Произведения художественной литературы всегда заключают в себя какую-либо эпоху (либо эпоху своего создания, либо иную другую). В этом отношении исторические реалии приобретают особую значимость. И их перевод (также как и национальных реалий) становится одной из главнейших прагматических задач переводчика.

---

<sup>21</sup>Федоров, А. В. Основы общей теории перевода.... М., 2002. С. 380.

<sup>22</sup>Влахов, С. Непереводимое в переводе.... М., 2002. С. 76.

Он должен обязательно учитывать темпоральную отнесенность реалий, которая отражает закреплённый в них временной (историко-культурный) период – делает реалию знаком своей эпохи.<sup>23</sup>

### *3. Функция наделения бытовых предметов эстетической составляющей.*

Очевидно, что существуют реалии, называющие конкретные предметы, доступные зрительному восприятию, а также предметные и пространственные отношения. Такие реалии являются частью предметного словаря, который зачастую выступает в качестве главного материала художественного текста. В любом художественном тексте есть слова, которые обозначают события или вещи, то есть, слова в своем обычном, нормативном значении. Они играют важную роль в художественном произведении: на этих словах и строится первый ярус семантики произведения, так как создают образы вещей из реального мира. «Вещный словарь», как главный источник реальных образов при создании художественного текста, становится изобразительным средством, на которое опирается автор при описании номинативного содержания, посредством которого высказывание называет или описывает референтную ситуацию.<sup>24</sup>

### *4. Символьная функция*

Помимо вышеуказанных функций, реалия также может выполнять в художественном тексте символьную функцию. Символьная функция по своей сути является вторичным семиозисом (процесс означивания), в результате которого происходит изменение категориальной характеристики реалии: культурный предмет превращается в культурный концепт. Реалия в символьной функции может стать ключевым образом произведения, его метаобразом, который объединяет вокруг себя другие слова-образы. Находясь между собой в сложных соотношениях, символические значения образуют систему, посредством которой выражается художественный замысел автора.<sup>25</sup>

---

<sup>23</sup> Арутюнова, Н. Д. Язык и мир человека / Н. Д. Арутюнова. – 2-е изд., испр. – М. : Языки русской культуры, 1999. С. 456.

<sup>24</sup> Долинин, К. А. Стилистика французского языка / К. А. Долинин. – 2-е изд., дораб. – М. : Просвещение, 1987. С. 15.

<sup>25</sup> Королева, К. И. Языковые реалии и лакуны как способ преодоления межкультурного барьера при чтении художественных произведений / К. И. Королева // Вестник МГОУ. – 2016. – № 1-5. – С. 49-52.

## *5. Ассоциативная функция*

Данная функция проявляется особенно ярко при использовании реалий в названии художественного произведения.

Реалии связаны с каждым элементом народной культуры. Именно это дает возможность применять ее в качестве основы реминисценций (аллюзии, ассоциации, межтекстовые переключки) в художественном тексте. Реминисценции помогают определить возможные значения реалий, так как напоминают о предшествующем языковом опыте человека в целом – поэтическом, прозаическом, научном, социальном, историческом и т. д. Реалии-реминисценции являются формой переплетения «своей» и «чужой» речи. При этом «чужое» слово, приживаясь на новом месте, становится для текста «своим», но не присваивается говорящим.

## *6. Функция маркирования чужой культуры*

В текстах, которые являются фрагментами чужой языковой картины мира, реалии играют особую роль: они репрезентируют чужую действительность. Маркерами «чужого» являются реалии, которые представляют собой заимствованные слова, называющие свойственные другой культуре натурфакты (элементы ландшафта, названия растений и животных и т.д.), артефакты или ментефакты (понятия, концепты, стереотипы и т.д.). Тексты, в которых представлена чужая культура, представляют составление комплекса сведений о мире с изменением отношений «когнитивная фигура – когнитивный фон». Последнее обуславливает необходимость переструктурирования всего комплекса воспринимаемых сведений и, следовательно, результатов категоризации и концептуализации этих сведений. В этом случае особое значение приобретают такие характеристики реалии, как степень её известности в принимающей культуре и уровень её освоенности принимающим языком, частотность её использования в данном тексте и роль, которая ей отводится в рамках эстетических задач произведения. В процессе переструктурирования сведений о чужой действительности нередко намеренные/ненамеренные искажения чужой картины мира, что оказывает существенное влияние на результат воздействия текста на реципиента.

та. Так, избыточное количество слов, обозначающих незнакомые для принимающей культуры чужие реалии, может существенно затруднить понимание текста читателем.<sup>26</sup>

Таким образом, можно сделать вывод о том, что реалии, являясь непосредственной составляющей эстетики художественного текста, выполняют в нём многочисленные и разнообразные функции: они отражают писательское кредо, участвуют в семантизации всех универсальных художественных смыслов текста, в формировании его эстетической экспрессивности. Их функциональный потенциал, однако, различен. Например, для реалий, обозначающих культурные предметы наиболее характерны функции воссоздания местного (национального) и исторического колорита, а также функция эстетизации бытовой детали. Реалии, обозначающие культурные предметы/культурные концепты, выступают преимущественно в качестве маркеров местного колорита (реалии-диалектизмы) или маркеров чужой культуры. Наиболее богат функциональный потенциал реалий, обозначающих культурные концепты, которые доминируют в художественном тексте и реализуют в нём все перечисленные выше функции. Специфика реализации функционального потенциала реалий подтверждает мысль о том, что в рамках художественного произведения совокупность реалий выполняет единую содержательно-эстетическую задачу и может рассматриваться как своеобразный интенционально-содержательный комплекс, отражающий индивидуально-авторское представление об описываемой действительности.

#### **1.4 Реалии и другие лексические категории**

*Реалии и термины.* По своим свойствам и функциям реалии схожи с терминами и именами собственными. Исследователи культурно-маркированных единиц постоянно отмечают, что граница между терминами и реалиями довольно условная и очень подвижная. Во многих случаях достаточно сложно ус-

---

<sup>26</sup>Гришаева, Л. И. Текст в информационный век / Л. И. Гришаева // Коммуникация в поликодовом пространстве: языковые, культурологические и дидактические аспекты. – 2013. С. 70.

тановить отличие языковых реалий от терминов. Но, тем не менее, есть признаки, которые дают возможность отличить реалии от терминов.

Сфера, где в основном применяются термины – это научная литература. Реалии, напротив, характерны для подъязыка художественной литературы и средств массовой информации, где они используются не только в стилистических целях, но и для воссоздания национального, местного и исторического колорита. Термины создаются в основном искусственно для наименования тех или иных понятий и предметов, для чего иногда используются греческие и латинские морфемы, или путем сознательного переосмысления уже существующих слов. Реалии возникают естественным путем как результат народного словотворчества.

Можно сделать вывод о том, что термины, являясь наименованием каких-либо предметов или явлений, широко применяются с распространением этих предметов, а реалии являются достоянием того народа, в культуре и языке которого они появились, и проникают в другие языки в общем независимо от знакомства соответствующего народа с обозначаемым ею объектом. Терминам, как правило, не свойственна ни эмоциональность, ни образность, но реалии, имея особые характеристики, обычно обладают этими свойствами. С. Влахов и С. Флорин также отмечают, что термины имеют переводимый эквивалент в любом контексте, а реалии, как уже упоминалось выше, относятся к безэквивалентной лексике.<sup>27</sup>

*Реалии и имена собственные.* Некоторые реалии обладают и признаками имен собственных, другие находятся на границе между обеими категориями, и, по мнению некоторых исследователей безэквивалентной лексики, многие из имен собственных могут также являться и реалиями. В действительности, схожие черты реалий и имен собственных во многих случаях затрудняет дифференциацию друг от друга. Зачастую границу между этими двумя пластами лек-

---

<sup>27</sup>Влахов, С. Непереводимое в переводе... М., 2002. С. 28.

стики приходится проводить, опираясь лишь на орфографию: с прописной буквы пишется имя собственное, со строчной – реалия.<sup>28</sup>

Некоторые лингвисты, в частности В.С. Виноградов, полагают, что имя собственное – всегда реалия, т. к. в каждом имени собственном обычно содержится информация о локальной и национальной принадлежности обозначаемого им объекта. Однако С. Флорин и С. Влахов рассматривают имена собственные как самостоятельный класс со своими характерными свойствами и приемами передачи при переводе.

От типичных имен собственных некоторые реалии отличаются в плане содержания лишь наличием собственного значения (семантики) и по этому признаку их можно было бы приравнять к так называемым «говорящим» или «значащим» именам собственным.<sup>29</sup>

Таким образом, можно сделать вывод: границы между некоторыми именами собственными и (некоторыми) реалиями условны, иногда они вообще отсутствуют, иногда одна категория переходит в другую, и причислять данные слова к той или другой можно только опираясь на орфографию. С реалиями имена собственные роднит их яркое коннотативное значение, с помощью которого передается национальный и/или исторический колорит, что и заставляет ряд авторов причислять их к реалиям.

*Реалии и отход от литературной нормы.* Многие из реалий могут представлять собой и отход от литературной нормы. Последнее понятие значительно шире, поскольку реалиями считаются только лексические (редко фразеологические) единицы, а литературная норма может быть нарушена (в зависимости от авторского замысла) на любом уровне языка и речи.

Так, реалии могут оказаться в числе слов ограниченного употребления, в первую очередь – диалектизмов (включительно и лексики областных говоров). Это вполне естественно: ведь многие реалии обозначают местные предметы; сравнительно немногие принадлежат к элементам сниженного стиля – просто-

---

<sup>28</sup>Влахов, С. Непереводимое в переводе.... М., 2002. С. 30.

<sup>29</sup>Там же. С. 33-36.

речью и жаргонной лексике, а еще меньше их среди других лексических отступлений от литературной нормы (возникших как стилистический прием автора), таких как ломаная речь, детская речь, дефекты речи.<sup>30</sup>

*Реалии и иноязычное вкрапление.* Иноязычные вкрапления – иноязычные вставки в смешанной речи или единичные неассимилированные слова из других языков в речи на родном языке. Их считают первой фазой заимствования.<sup>31</sup>

Иноязычными вкраплениями для читателя являются все слова и выражения, которые автор оригинала дает на другом, не своем, языке в их исконном написании или в транслитерации, т. е. без каких-либо морфологических изменений. Таким образом, в состав подобных вкраплений могут попасть и чужие для языка автора реалии, которые переводчик, в свою очередь, переносит тоже в иноязычном написании или транслитерации, послушно исполняя поставленные автором стилистические задачи.

Итак, реалиями могут являться только отдельные иноязычные вкрапления. С лингвистической точки зрения многие из иноязычных вкраплений, в том числе и реалий, следовало бы отнести к варваризмам. Варваризм – иноязычные слова, употребляемые при описании чужеземных обычаев, особенностей быта и жизни данной нации, страны, чтобы придать изложению местный колорит.<sup>32</sup>

В конечном счете, установление разграничительного критерия между реалиями и иноязычными вкраплениями зависит в основном от того, какое содержание автор вкладывает в эти понятия.

*Реалия или нереалия.* Распознавание реалий путем дифференцирования их от иных слов не только представляет немалый теоретический интерес, но и имеет большое практическое значение: от его правильного решения зависит в значительной степени выбор пути, по которому пойдет переводчик при передаче данного слова и его окружения.

---

<sup>30</sup>Влахов С. Непереводимое в переводе.... М., 2002. С. 45.

<sup>31</sup>Панькин, В. М. Языковые контакты: краткий словарь / В. М. Панькин, А. В. Филиппов. – М. : Наука, 2011. С. 57-58.

<sup>32</sup>Влахов, С. Непереводимое в переводе. М...., 2002. С. 20.

В плане содержания отличительной по сравнению с другими словами чертой реалии является характер ее предметного содержания, т. е. тесная связь референта – обозначаемого реалией предмета, понятия, явления – с народом (страной), племенем или, реже, с другой социальной общностью, с одной стороны, и историческим отрезком времени, с другой; отсюда соответствующий национальный (местный) и/или исторический колорит.

Вопрос о принадлежности этих слов к реалиям и соответственно об их переводе следует решать с учетом некоторых черт, характерных для обозначаемых ими понятий. Во-первых, это повсеместное существование одинаковых или приблизительно одинаковых родственных отношений, присущих человеческому обществу вообще; более или менее дробное, дифференцированное их обозначение обычно не связано с какими-нибудь особенностями, присущими реалиям. Во-вторых, они называют, подобно терминам, довольно точно эти родственные отношения; различия можно отнести главным образом за счет дифференцированности или недифференцированности понятия в том или ином языке. И, в-третьих, благодаря этому они допускают довольно верный перевод, если не эквивалентом, то путем описания и при помощи родовидовой замены.

### **1.5 Способы передачи иноязычных реалий**

Реалии являются элементом фоновых знаний, необходимых для правильного понимания текстов, переведенных с иностранного языка. Недостаточное знание географии и истории страны, её крупнейших исторических деятелей, незнание её культуры и искусства может привести к искажению фактов в процессе перевода. Недостаток фоновых знаний может привести к буквализму в переводе из-за неумения опознавать реалии в тексте и, следовательно, неправильной передачи на язык перевода.<sup>33</sup>

Перевод реалий вызывает большие трудности в виду того, что в ряде случаев в культуре переводящего языка не существует явления или предмета, обозначаемого реалией в иностранном языке. В этой связи при передаче реалий с английского языка на русский язык необходимо использовать различные пере-

---

<sup>33</sup>Томахин, Г. Д. Реалии – американизмы... М., 2001. С. 24.

водческие трансформации, которые позволяют достичь переводческой эквивалентности («адекватности перевода») несмотря на расхождения в формальных и семантических системах двух языков.<sup>34</sup>

С.И. Влахов и С.П. Флорин выделяют два способа передачи реалии: транскрипцию и собственно перевод.<sup>35</sup>

*Транскрипция* – это воспроизведение звучания слова исходного языка согласно фонетическим правилам языка перевода. По своей сути этот прием аналогичен заимствованию иностранного слова. Транскрипция обычно применяется при переводе названий фирм, компаний, издательств, марок и т.д.

Схожий с транскрипцией способ – *транслитерация* – воспроизведение буквенного состава иностранного слова на языке перевода. Недостатком этих способов является появление в переводе непривычных и малопонятных слов. Но, несмотря на это, транскрипция и транслитерация во многих случаях являются единственными способами передачи безэквивалентной лексической единицы исходного языка.

Перевод реалий применяется, если транскрипция или транслитерация по каким-либо причинам невозможна или нежелательна. К переводу реалий относятся: калькирование, полукалькирование, освоение реалии, создание семантического неологизма, уподобляющий (приблизительный) перевод, описательный перевод, контекстуальный перевод, гипо-гиперонимический перевод (генерализация/конкретизация).

*Калькирование* – это перевод лексической единицы оригинального текста путем замещения ее составляющих компонентов соответствующими лексическими единицами в языке перевода. В основе калькирования лежит образование абсолютно нового слова или устойчивого словосочетания на языке перевода.

---

<sup>34</sup>Бархударов, Л. С. Язык и перевод (вопросы общей и частной теории перевода) / Л. С. Бархударов. – М. : Международные отношения, 1975. С. 90.

<sup>35</sup>Влахов, С. Непереводимое в переводе.... М., 2002. С. 120-121.

Такая новая языковая единица некоторым образом копирует структуру и состав исходной оригинальной лексической единицы.<sup>36</sup>

*Полукалька* – способ словообразования путем заимствования и буквального перевода части слова или словосочетания исходного языка.

*Освоение* – это адаптация реалии в языке перевода, т.е. придание ей на основе иноязычного материала облика, привычного для языка перевода.<sup>37</sup>

*Семантический неологизм* – новое слово или словосочетание, которое создается при переводе для передачи безэквивалентной лексической единицы. Семантический неологизм позволяет понять значение реалии. В отличие от кальки он не связан этимологически с реалией исходного языка. Семантические неологизмы могут образовываться также в результате присвоения новых значений уже известным словам.<sup>38</sup>

*Авторский (индивидуально-авторский) неологизм* – это слово или значение слова, созданное писателем, поэтом, публицистом для обозначения новых или выдуманных явлений действительности, новых или выдуманных предметов или понятий.<sup>39</sup>

*Уподобляющий (приблизительный) перевод* – использование слова, обозначающего нечто близкое, хотя и не тождественное по функции, т.е. поиск в переводящем языке аналога для иноязычной реалии, знакомого реципиенту. Достоинством такого перевода является его доходчивость, получатель перевода имеет дело с привычными, хорошо знакомыми понятиями. Недостаток – опасность недопустимой национально-культурной ассимиляции. Зачастую используется с приемом генерализации.<sup>40</sup>

---

<sup>36</sup>Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В. Н. Комиссаров. – М. : Высшая школа, 1990. С. 105.

<sup>37</sup>Влахов, С. Непереводимое в переводе.... М., 2002. С. 126.

<sup>38</sup>Хакимова, Ш. Р. Приемы перевода интернациональных реалий / Ш. Р. Хакимова // Молодой ученый. – 2014. – Вып. 2 : Сер. Филология и лингвистика в современном обществе. С. 179-181.

<sup>39</sup>Левченко, М. Н. Особенности перевода авторских неологизмов произведения Дж. Роулинг «Гарри Поттер и философский камень» / М. Н. Левченко, А. В. Скрыльник // Вестник МГОУ. – 2015. – Вып. 2 : Сер. Лингвистика. С. 65-72.

<sup>40</sup>Санарова Е. Г. Трудности достижения эквивалентности при переводе слов-реалий // Киберленинка : офиц. сайт. 12.11.2014. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/trudnosti-dostizheniya-ekvivalentnosti-pri-переводе-slov-realiy> (дата обращения: 15.04.2017).

*Описательный перевод* – передача реалии путем объяснения ее значения. В этом случае реалия не переводится аналогичной единицей переводящего языка, но исключается возможность неполного понимания. Объяснение, содержащееся в таком переводе может быть пространным, а возможность сокращения этого объяснения при переводе зависит от контекста. Такой перевод используется с целью избежать беспереводного заимствования.<sup>41</sup>

*Контекстуальный перевод* – переводимое слово при использовании этого приема может иметь соответствия, отличающиеся от приведенных в словаре. Переводчик при переводе главным образом ориентируется на контекст произведения.<sup>42</sup>

*Гипо-гиперонимический перевод (генерализация/конкретизация)*– замена видового понятия на родовое (и наоборот), т. е. передачу реалии некоторой языковой единицей, имеющей более широкое (или узкое) значение.<sup>43</sup>

Опущение или неправильная передача слов-реалий приводит к неполному раскрытию всего значения данного слова, что не позволяет иноязычному читателю понять коннотативные оттенки, намеки и аллюзии. Перевод слов-реалий – творческая процедура, требующая от переводчика хорошего уровня культурной и страноведческой подготовки.

Следовательно, существуют различные способы для передачи реалий на переводящий язык. В общих чертах, их можно свести к двум основным: заимствованию и переводу. Кроме того, в отдельных случаях можно опустить реалию в тексте перевода. Каждый конкретный случай перевода реалии должен быть проанализирован переводчиком, после чего он избирает оптимальный метод для перевода.

---

<sup>41</sup>Langinfo.ru : Теория перевода [электронный ресурс]. – М., 2017. URL : <http://www.langinfo.ru/interesnye-stati-ob-angliiskom-jazyke/stati-ob-angliiskom-jazyke/teoriya-perevoda.html> (дата обращения: 16.04. 2017).

<sup>42</sup>Пархомик, В. В. Контекстуальный и комбинированный переводы как способы перевода контекстов с ФЕ невербального поведения человека из сказок братьев Гримм с немецкого языка на русский и белорусский языки / В. В. Пархомик // Филология и лингвистика. – 2015. – № 2. С. 114-117.

<sup>43</sup> Виноградов В. С. Перевод... М., 2001. С. 98.

## 2 СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ РЕАЛИЙ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ «ГОЛОДНЫЕ ИГРЫ» С. КОЛЛИНЗ, «ДИВЕРГЕНТ» В. РОТ, «БЕГУЩИЙ В ЛАБИРИНТЕ» ДЖ. ДЭШНЕРА

«Фэнтези» [от греч. phantazein - делать видимым] – литературный жанр, в котором персонажи нередко с удивительными способностями существуют в вымышленной социальной и природной среде.<sup>44</sup> Однако нередко действие произведения этого жанра разворачивается в существующей, хотя и немного измененной реальности. Фантастические составляющие вымышленного мира «фэнтези» несовместимы с научной картиной мира.

«Фэнтези» является историческим и символическим описанием нашего субъективного жизненного опыта.<sup>45</sup> Жанровая характеристика «фэнтези» восходит к миру средневековых легенд, эпических сказаний и мифологии. Само слово «фэнтези» в переводе с английского языка обозначает фантазию, вымысел, иллюзию, сказочную фантазмагорию. Этот своеобразный жанр появился в литературе XX века благодаря целому ряду особенностей развития западной культуры. Главной причиной появления подобных произведений послужили философские рассуждения о человеке и человеческой природе.<sup>46</sup>

Классические художественные произведения в жанре «фэнтези» схожи с историко-приключенческими романами, сюжет которых разворачивается в вымышленном мире. Герои произведений сталкиваются с фантастическими существами и явлениями. Произведения жанра «фэнтези» часто основываются на архетипических сюжетах.

К первообразным особенностям «фэнтези» относят наличие в произведении различных сказочных рас и вымышленных существ, борьбу между силами Добра и Зла. Тем не менее, зачастую в произведениях жанра «фэнтези» нет чет-

---

<sup>44</sup>Ушаков, Д. Н. Толковый словарь русского языка : в 4 т. / под ред. Д. Н. Ушакова. – М. : Альта-Принт, 2005. – С. 1136.

<sup>45</sup>Уоден У. Х. В поисках героя // Тол-Эресеа : офиц. сайт. 15.08.13. URL:<http://eressea.ru/tavern7/010-0013.shtml> (дата обращения: 26.05.16).

<sup>46</sup>Алексеев С. «Фэнтези» // Энциклопедия «Кругосвет» : офиц. сайт. М., 1997. URL:[http://www.krugosvet.ru/enc/kultura\\_i\\_obrazovanie/literatura/FENTEZI.html](http://www.krugosvet.ru/enc/kultura_i_obrazovanie/literatura/FENTEZI.html) (дата обращения: 03.05.16).

ких границ между Тьмой и Светом, что делает «фэнтези» похожим на произведения, относящиеся к жанру романтизма. В основу ирреального сюжета обычно положены приключения героев произведения. В отличие от научной фантастики, авторы произведений жанра «фэнтези» не стремятся объяснить мир, в котором происходит действие произведения, с точки зрения науки. Мир «фэнтези» существует условно, часто его месторасположение относительно реальной действительности совсем не оговаривается: это может быть параллельный мир, или другая планета, или вариация Земли в далеком прошлом, будущем или альтернативном настоящем, а его физические законы могут различаться с земными реалиями. В этом «новом» мире могут существовать божества, магия, вымышленные создания (драконы, эльфы, орки, гарпии, кентавры, единороги и т.д), привидения и любые другие фантастические существа и явления. Для выдуманного мира «фэнтези» эти чудеса являются абсолютно нормальными, в отличие от сказок и различных сказаний, где любое проявление чуда является неестественным. Эти чудеса действуют системно как земные законы природы.<sup>47</sup>

Видимое противоборство темных и светлых сил ярко заметно в классических произведениях жанра: «Властелин колец» Дж.Р.Р. Толкина, «Следуй за солнцем» О. Грейн, «Хроники Амбера» Р. Желязны, «Гарри Поттер» Джоан Роулинг и т.п. В современном «фэнтези» этот архетип выражен в меньшей степени. Например, в крайне популярном цикле Дж. Мартина «Песнь льда и пламени» практически нет абсолютно злых или абсолютно добрых персонажей.

Систематизировать произведения жанра «фэнтези» довольно сложно. Часто фантастические элементы являются лишь декорацией для любовного или детективного романа. К наиболее популярным видам «фэнтези» относятся: эпическое, романтическое, городское и детское «фэнтези». Этот художественный жанр из-за своего недавнего появления вызывает полемику и множество дискуссий, связанных с историей его появления, связями с другими жанрами, жанрово-видовой природой и т.д.

---

<sup>47</sup>Беликов, С. В. Некоторые особенности образования и функционирования окказиональных слов в англоязычной научной фантастике / С. В. Беликов // Проблемы лексической и словообразовательной семантики в современном английском языке. – 1986. С. 6-9.

## **2.1 Реалии в произведении «Голодные игры» Сьюзан Коллинз**

### *Общий обзор произведения*

Выбор произведения Сьюзан Коллинз «Голодные игры» обусловлен тем, что в романе используется огромное количество реалий, которые были переведены на русский язык различными методами, что, в свою очередь, позволяет проанализировать это произведение именно с этой стороны. С. Коллинз создала собственную вселенную, в которую поместила определённых героев. В книгах данного автора содержится множество реалий, играющих важную роль в художественном пространстве текста, и создающих образы тех или иных объектов.

Для анализа был выбран официальный перевод книги от издательства «АСТ» (совместно с «Астрель»). Переводчик – Шипулин Алексей.

Действие разворачивается на территории Северной Америки, где после глобальной катастрофы сумело доказать свое право на государство Панем, столицей которого является город Капитолий. В стране существует 12 дистриктов (районов), причем каждый из них ответственен за добычу или производство определенных материальных благ. И горе тому дистрикту, который не выполнит возложенных на него обязательств. Главная героиня, Китнисс Эвердин становится участницей Голодных игр (жребий выпал её младшей сестре, но Китнисс, желая защитить её, вызывается добровольцем), в которых 24 подростка из 12 дистриктов государства Панема сражаются не на жизнь, а на смерть. Вместе со вторым участником из своего района, Питом Мелларком, Китнисс пытается выжить в условиях арены. Суть игр проста: от каждого дистрикта выставляется два участника, причем зачастую ими становятся совсем дети. Дальше же все просто – выигрывает один, последний, кто сумеет выжить. Любыми способами и любыми приемами.

### *Обзор функций и способов перевода реалий*

В ходе исследования были обнаружены следующие данные: из 21 исследованных реалий 4 передавались с помощью калькирования (19 %), 8 с помощью использования словарных соответствий (38 %), 4 с помощью транскрипции/транслитерации (19 %), 1 с помощью введения семантического неологизма

(5 %), 1 с помощью авторского неологизма (5 %) и 3 с помощью контекстуального перевода (14 %).

*Калькирование.*

The Hunger Games – Голодные игры. Самая главная реалия книги – это the hunger games, которая передана в переводе с помощью приема калькирования. Есть мнение, что подобное название эти игры получили благодаря тому, что большинство участников этих игр на всем их протяжении крайне голодают из-за того, что им некогда заботится об удовлетворении голода, так как приходится постоянно концентрироваться на том, чтобы не быть убитыми. В данном случае калькирование вполне уместно, так как дает понять, что эти игры не безобидны и связаны с угрозой для жизни. Недостаток передачи реалии калькированием заключается в том, что кальки могут восприниматься носителями языка перевода как непривычные или нарушающие нормы языка. Однако для художественных произведений жанра «фэнтези» данный недостаток менее значителен, так как все произведение само по себе носит нереальный характер и содержит большое количество элементов, которые, так или иначе, непривычны для читателя.

В связи с тем, что данная реалия присутствует в названии произведения, то она выполняет несколько важных функций. Среди них ассоциативная и символическая функции. Сама реалия является символом всего произведения, сюжет которого так или иначе переплетен с Голодными Играмми, а значит, вызывает у читателя постоянные ассоциации, связанные с этой реалией.

Приемом калькирования также были переданы некоторые названия птиц и насекомых, которых не существует в нашей реальной действительности. Например, jabberjay передается как сойка-говорун. С английского языка jabber переводится как «болтовня, трескотня, бормотание». По произведению сойки-говорунны были специально выведены, чтобы шпионить за врагами, так как они умели точно воспроизводить информацию, которую слышали. В русском языке слово «говорун» является вымышленным, оно было придумано писателем Киром Булычевым для персонажа своей книги, а именно для птицы, внешне

напоминающей большого попугая и обладающей необыкновенной памятью, что позволяет ей воспроизводить любые когда-либо услышанные слова и звуки. Следовательно, была осуществлена некоторая трансформация, заключающаяся в применении калькирования, включающего в себя замену английской реалии на русскую, т. е. английская реалия, а именно ее часть «jabber» была передана русской реалией «говорун». Данный прием еще иногда называют транспозицией.

Данная реалия выполняет функцию создания исторического колорита. Как мы уже отметили, действие произведения разворачивается в далеком будущем. Разумеется, со временем меняется и состав животного мира, что подтверждает появление нового вида птиц, а именно сойки-говоруна. В этом и проявляется функция исторического колорита – читатель понимает, что в произведении описывается не настоящее, а будущее.

Другой пример калькирования – это «mokingja», переданный в переводе как «сойка-пересмешница». В английском языке существует слово *mockingbird*, которое имеет в русском словаре регулярное соответствие, а именно «пересмешник». Переводчик, воспользовавшись существующими соответствиями, воссоздал в русском языке название для этой птицы с помощью приема калькирования. Получившееся название птицы вполне созвучно с упомянутой выше «сойкой-говоруном». В произведении сойка-пересмешница – вид птиц, которые появились в результате скрещивания соек-говорунов и самок пересмешников.

Так же как и предыдущая, данная реалия выполняет функцию создания исторического колорита. Кроме того, эта реалия так же выполняет символьную и ассоциативную функции, т.к. на протяжении всего произведения именно эта птица является символом главной героини, и при любом своем упоминании вызывает у персонажей и читателя определенные эмоции, связанные с контекстом произведения. Что касается эстетической функции, то данная реалия, являясь частью предметного словаря, кроме обычного названия своего референта, служит изобразительным средством и добавляет художественному тексту свой-

ство ирреальности, помогая автору произведения описать номинативное содержание.

Еще один пример калькирования – *killer-wasps*. Данная реалия состоит из двух слов, у которых существуют регулярные соответствия, зафиксированные в словаре. Применяв прием калькирования, переводчик получил соответствие для данной реалии, а именно «осы-убийцы». По сюжету произведения множественные укусы этих ос приводят к незамедлительной смерти человека, следовательно, использование приема калькирования в данном случае вполне оправданно.

#### *Транскрипция/транслитерация.*

Данный способ довольно часто применяется в художественной литературе, в зависимости от характера затранскрибированная реалия может стать элементом экзотики, что для произведений жанра «фэнтези» вполне приемлемо.

Приемом транскрипции /транслитерации были переданы следующие реалии: *tribute* (трибут), *district* (дистрикт), *mentor* (ментор), *token* (токен).

На наш взгляд, в данных случаях использование приема транскрипции/транслитерации позволяет сохранить некую нереальность вымышленного мира, сохранить «привкус» чего-то ненастоящего.

Трибут (*tribute*) – это участник Голодных игр. Английское слово «*tribute*» имеет следующие русские соответствия: дань, подать, подношение. Разумеется, что в контексте оригинала читатель понимает, почему автор дал участникам игр такое наименование. Вместо натурального или денежного сбора в пользу столицы государства Панем, жители дистриктов были вынуждены отдавать свои жизни, т.е. в каком-то смысле они сами являлись той самой «податью». Однако в переводе данная коннотация теряется, так как читателю не ясна семантика слова «трибут». Тем не менее, чтобы сохранить экзотичность и нереальность всего происходящего в данном произведении, переводчику пришлось пожертвовать именно смысловым содержанием.

Данная реалия выполняет несколько функций: создание местного колорита, символическая функция, маркирование чужой культуры. Переводчик добился

проявлений этих функций именно при помощи приема транслитерации. Смысловое содержание этой реалии было утрачено в пользу проявления этих функций. Те же функции выполняют и следующие три реалии, также благодаря использованию приема транскрипции или транслитерации.

Дистрикт (district) – область, где проживают граждане Панема. Всего их 12, в 1-ом живут самые богатые, в 12-ом самые бедные. Переводчик воспользовался методом транскрипции при передаче этой реалии также для того, чтобы передать колорит вымышленного государства.

Ментор (mentor) – это наставник трибутов. В словаре есть другие регулярные соответствия к слову «mentor», а именно «воспитатель, наставник, руководитель». В современном русском языке все чаще стало употребляться и само слово «ментор», поэтому в данном случае можно говорить как о кальке, так и об использовании приема транслитерации. Однако, в любом случае, переводчик решил использовать данное соответствие снова ради того, чтобы подчеркнуть, что в контексте данного произведения, это слово приобретает дополнительный смысл: кроме того факта, что менторы были наставниками трибутов, они также всегда при этом являлись Победителями прошлых Голодных Игр.

Токен (token) – предмет, часто являющийся талисманом, который трибут может взять с собой на арену. По правилам он должен символизировать дистрикт трибута и напоминать ему о доме. Как мы знаем, в русском языке у слова «token» есть несколько регулярных соответствий: знак, символ, примета. В контексте произведения «токен» приобретает дополнительное смысловое значение, а именно «талисман трибута, который он берет с собой на Голодные игры», что, собственно, и побудило переводчика не переводить данную реалию, а транскрибировать.

Реалия выполняет следующие функции: создание местного колорита, маркирование чужой культуры и эстетизации предмета. Токен по своей сути – это обычный предмет (брошка, предмет одежды, любой иной предмет), однако, являясь реалией в тексте, проявляется его эстетическая функция – референт

становится не просто бытовым предметом, а символом, который отражает эмоции и чувства персонажа, владеющего токеном.

*Семантический неологизм.*

Данный прием используется для того, чтобы читатель понял значение реалии, а также для того, чтобы вызвать соответствующую реакцию.

Латинское слово «*avox*», которое означает «отсутствие голоса», в произведении было передано как «безгласые». Так называли людей, которые предали Капитолий, за что и лишились своего языка. Переводчик, опираясь на контекст, воссоздает данную реалию на русском языке, которая точно передает смысл, заключенный в ней. Для русского читателя этот неологизм вполне понятен, так как в нем хорошо прослеживается семантическая структура.

Английская реалия «*avox*» выполняет ассоциативную функцию. Как и многие имена собственные в произведении (Октавия, Флавий, Цинна и т. д.), данная реалия помогает провести параллель между государством Панем и государством Древнего Рима. Возможно, такой параллелью писательница хотела показать циклическое развитие общества. Однако перевод был выполнен с помощью семантического неологизма, что привело к утрачиванию данной функции в русском тексте, т. к. пропадает ассоциация с Древней культурой прошлого.

Еще одна реалия, переданная с помощью введения семантического неологизма, это «*muttations*», которую переводчик передал как «переродки». В данном случае эту реалию вполне можно было передать как «мутанты», однако переводчик посчитал нужным использовать неологизм, так как по произведению «переродки» являются гибридами, полученными в результате скрещивания двух разных видов. Скрещиванием намерено занимался Капитолий. В то время как у слова «мутанты» немного другая коннотация (в ней отсутствует фактор намерения).

Данная реалия выполняет функцию создания исторического и местного колорита, т. к. данная реалия появилась в результате экспериментов, проводимых Панемом, т. е. область применения данной реалии ограничена одним госу-

дарством. В любом случае, об этом трудно судить, т.к. в произведении описывается вымышленный мир, и события разворачиваются внутри одного государства.

*Авторский неологизм.*

Ягоды, под названием «nightlock» были переданы переводчиком с помощью введения авторского неологизма «морник». Англ. название ягод в книге происходит от названия двух реальных растений: «plants hemlock» (русск. болиголов) и «deadly nightshade» (русск. белладонна). Оба они относятся к семейству паслёновых и очень ядовиты. Ягоды белладонны напоминают ягоды морника. Переводчик, опираясь на семантику этой реалии, вводит неологизм с корнем «мор», который у русского читателя ассоциируется со смертельным исходом.

В данном случае введенный неологизм выполняет ассоциативную функцию: корень мор- в русском языке всегда ассоциируется с чем-то ядовитым и смертельно опасным.

*Контекстуальный перевод.*

«Tour Day» – Тур Победителя – это событие, которое устраивают после каждой Голодных игр. Победители объезжают весь Панем, их путешествие начинается в Дистрикте 12, и заканчивается в Капитолии. Данная реалия была передана при помощи контекстуального перевода. Мы считаем, что это единственный подходящий вариант перевода, т. к. получившееся соответствие полностью отражает весь заложенный в него смысл.

«Career» – Профи. Так называли детей из дистриктов 1, 2 и 4. Их готовили на пределе в специально созданных для этого академиях. По контексту становится понятно, что профи – настоящие профессионалы Голодных игр, обладающие разными навыками выживания. Следовательно, в данном случае был использован скорее контекстуальный перевод.

«Gamemaker» – Распорядитель – профессия людей, которые ежегодно разрабатывают сценарий Голодных игр и контролируют события на арене во время самого турнира. Толковый словарь Ожегова дает следующее определе-

ние слову «распорядитель» – это лицо, распоряжающееся чем-либо или где-либо и ответственное за порученное ему дело. Становится очевидно, что по семантике английская реалия и ее русское соответствие совпадают. И мы считаем, что в данном контексте использование именно такого соответствия вполне уместно. Здесь именно контекст подсказывает переводчику наиболее подходящее соответствие. Другие приемы передачи реалий были бы неуместны.

*Использование словарных соответствий.*

Путем использования словарных соответствий были переданы те реалии, словарные соответствия которых гармонично вписывались в контекст и передавали необходимые смысловые значения. Все данные реалии выполняют функцию создания местного колорита и маркирования чужой культуры, т. к. все они связаны с Голодными Играмми, которые, как уже отмечалось выше, проводились одним государством. Использование словарного соответствия ограничивает выполнение других функций, и главной остается – номинативная. Однако и в английском оригинале данные реалии также выполняют те же функции. К этим реалиям относятся:

«The Reaping» – Жатва. Так назывался день, когда в дистриктах выбирали трибутов.

«Bloodbath» – Кровавая бойня – сражение за припасы во время Голодных игр, в результате которого погибает, по меньшей мере, половина трибутов.

«The Cornucopia» – Рог Изобилия – это место на арене Голодных игр, где находятся все необходимые для выживания припасы.

«Escort» – эскорт – это житель Капитолия, в чьи обязанности входит сопровождать трибутов назначенного ему дистрикта. Они тянут жребий на Жатве, во время путешествия в столицу на поезде и в самой столице учат трибутов, как себя вести, помогают освоиться в тренировочном центре.

«Arena» – арена – это то место, где трибуты выживают несколько недель, пока в живых не останется один победитель. Арена может быть чем угодно: лесом, морем, пустыней и все в том же духе.

«Sponsor» – спонсор – человек, помогающий трибутам деньгами или продовольствием. По сути, спонсором может стать каждый житель абсолютно любого дистрикта, проявляющий искреннее сочувствие трибуту.

«Quarter Quell» – Квартальная бойня. По произведению Квартальная бойня – особые Голодные игры, которые проводятся каждые 25 лет и имеют особые правила. В данном случае был применен контекстуальный перевод, т. к. слово «quell» имеет следующие русские соответствия: подавлять, успокаивать. Переводчик, используя контекстуальное соответствие, не смог полностью передать семантику слова «quell», т. к. в данном случае эти Квартальные Игры служили целью подавлять недовольство населения, т.к. в них погибали все победители предыдущих игр, кроме одного.

«Volunteer» – доброволец – человек, который высказывает желание занять место выбранного на Голодные игры трибута. Способ передачи этой реалии – использование словарного соответствия. По нашему мнению, такой перевод оправдан, т.к. главной задачей переводчика в этом случае было правильно передать именно семантику.

В выбранном нами переводе мы выделяем пять основных приемов передачи реалий: транскрипция (транслитерация), калькирование (кальки, полукальки), введение семантического неологизма, использование транспозиции, контекстуальный перевод. В исследованном произведении ни один из приемов передачи не превалировал над другими, возможно, из-за характера самого произведения, в котором количество реалий довольно ограничено и сводится к определенной тематике. Тем не менее, как мы видим, реалии играют не последнюю роль в придании произведению подобного жанра особого колорита и черт нереальности происходящего, они, как и имена собственные, выделяют предметы и концепты из ряда подобных, индивидуализируя их и идентифицируя, но уже в более широком смысле.

## **2.2 Реалии в произведении «Дивергент» Вероники Рот**

### *Общий обзор произведения*

Для анализа был выбран официальный перевод книги от издательства «Эксмо». Переводчик – Александра Сергеевна Киланова.

Выбор произведения Вероники Рот «Дивергент» обусловлен тем, что в романе используется большое количество реалий, которые были переведены на русский язык различными методами, что, в свою очередь, позволяет проанализировать это произведение именно с этой стороны. Автор произведения создала собственный выдуманный мир, развернувшийся на руинах бывшего Чикаго, в котором люди, пытаясь побороть пороки, приведшие его на грань гибели, образовали пять фракций – своеобразных закрытых каст. Каждая фракция выполняет свою функцию в обществе, и всем её членам присущ общий набор черт характера.

Главная героиня произведения Беатрис Прайор родилась и выросла во фракции Альтруизма, но все свои шестнадцать лет сомневалась, что ее место именно здесь и тайно мечтала вырваться из своей фракции. Перед церемонией выбора её тест на склонности показывает неопределённый результат: она может выбрать любую из пяти фракций потому что она – Дивергент, человек со множественными склонностями. Однако этот факт необходимо скрывать, так как дивергенты угроза для правительства. На церемонии Беатрис останавливает свой выбор на фракции Лихость. На протяжении книги она готовится пройти инициацию и стать полноправным членом этой фракции, попутно заводя новых друзей и скрывая то, кем она является на самом деле.

### *Обзор функций и способов перевода реалий*

#### *Использование словарных соответствий.*

В данном произведении реалий, переданных на русский язык путем использования словарных соответствий, достаточно много. Это объясняется тем, что данные реалии являются таковыми в вымышленном мире, однако в реальности они теряют данную черту.

К таким реалиям относятся:

«Faction», переданное на русский язык как «фракция». В большинстве словарей это соответствие является регулярным. На наш взгляд оно полностью отражает семантику данной реалии и вполне понятно для русского читателя. Словарь Ожегова дает следующее соответствие: Фракция – группа членов какой-нибудь партии в парламенте, общественной организации или обособленная группировка внутри организации, партии.

В русском тексте данная реалия выполняет функцию маркирования чужой культуры, т. к. ее можно отнести к общественно-политическим реалиям, которые обозначают специфику ведения бытовой деятельности. Возможно, также прослеживаются ассоциативная и символическая функция, т. к. все произведение строится на взаимоотношениях между фракциями, и постепенно данная реалия начинает ассоциироваться у читателя с тиранией, коррупцией, коварством, тем самым становясь символом антагонистов произведения.

Следующий пример использования словарных соответствий – «Dauntless» – Лихость. Английское слово «dauntless» является именем прилагательным. Переводчик, опираясь на ситуативный контекст, использовал разноуровневое соответствие, в русском языке используя имя существительное. Однако чем мотивирован выбор именно слова «лихость» не совсем понятен, т. к. русские толковые словари дают значение этому слову с некоторой долей отрицательного коннотативного значения. Тем не менее, в произведении члены фракции Лихость храбры, сильны и бесстрашны, а также являются защитниками города и людей, живущих в нем. Возможно более удачное соответствие – Бесстрашие, так как в нем отсутствует лишняя отрицательная коннотативная нагрузка.

Также с помощью этого способа была передана реалия «Erudite» – Эрудиция. В словаре даются следующие соответствия для английского слова «erudite»: эрудит, ученый, образованный. Но по аналогии с переводом названий других фракций переводчик использовал более обобщенное понятие «Эрудиция».

Еще один пример использования словарных соответствий – это «Hub» – Втулка. В произведении «втулкой» называли небоскреб Чикаго Уиллис-тауэр вероятнее всего из-за схожести. Данное соответствие является регулярным, и переводчику не составляло труда применить его в переводе, так как оно вполне отражает смысл данной реалии.

Другой пример использования словарных соответствий – «Pit» – Яма. Данное соответствие является самым регулярным. Оно вполне отражает смысловое содержание данной реалии. В произведении Яма – одно из центральных мест в штаб-квартире фракции Лихость. Это большая подземная пещера со стеклянной крышей, напоминающая большую яму.

Главная функция этой реалии – ассоциативная, т. к. помогает читателю точнее представить, как выглядит убежище членов фракции Лихость.

Следующий пример реалии, для которой также был использован прием использования словарных соответствий – «Stiff» – сухарь. В книге сухарями называли членов фракции Альтруизм, и, хотя, данное соответствие закреплено в словаре, на наш взгляд оно не совсем точное, так как не совсем понятно, почему людей, бескорыстно помогающим всем людям, так называют. Возможно, у переводчика сложилось впечатление об этой фракции, отличное от нашего. При переводе текстов человеческий фактор не устраним, поэтому даже переводы одного и того же произведения могут отличаться в зависимости от понимания содержания переводчиком.

Данная реалия выполняет ассоциативную функцию, а именно благодаря этой реалии, читатель наделяет членов фракции Альтруизма характеристиками, которые ассоциируются со словом «сухарь». Однако, как мы уже отметили, из-за такой передачи реалии, ассоциации читателя могут отличаться от тех, которые хотел передать автор оригинала.

Реалия «Field trip» – экскурсия. При переводе данной реалии переводчик воспользовался регулярным словарным соответствием. Тем не менее, контекст наделяет английскую реалию дополнительным коннотативным значением, которое утрачивается, если переводить ее как «экскурсия». По произведению

члены фракции Лихость часто проверяли свои боевые навыки, выезжая на определенную территорию города, чтобы посостязаться друг с другом. Становится понятно, что «экскурсия» в данном случае не совсем уместна. На наш взгляд более подходящее соответствие – «вылазка».

Реалия «Transfers» – переходники также передается с помощью использования словарных соответствий. Семантика реалии в данном случае полностью сохраняется, так как в произведении переходники – те, кто решил перейти в другую фракцию. Однако, так как в русском языке у слова «переходник» есть и другие значения, это может вызывать у читателя ненужные ассоциации – ассоциативная функция в своем отрицательном проявлении.

Словарное соответствие также было применено и в отношении реалии «John Hancock Tower» – Небоскреб Джона Хэнкока. Так как данный небоскреб действительно существует и находится в Чикаго, то для данной реалии уже существует устойчивое словарное соответствие, так что для использования иных методов перевода не было никакой необходимости.

Очевидно, что реалии выполняют функцию создания местного колорита и маркирования чужой культуры.

#### *Конкретизация.*

Данным способом была передана реалия «Abnegation» – Альтруизм. В англо-русских словарях наиболее регулярными соответствиями являются: отрицание, отречение, самопожертвование. «Альтруизм» является не регулярным соответствием, и переводчик конкретизировал словарные соответствия, опираясь на контекст произведения. В словаре Ушакова дается следующее толкование «альтруизму» – это стремление к деятельности на пользу других, желание принести пользу ближнему, отсутствие себялюбия. В произведении члены фракции Альтруизма ведут простую жизнь, забывая о себе ради других.

Так же как и предыдущая, данная реалия выполняет функцию маркирования чужой культуры, т. к. в основном используется в сочетании с «фракцией», а, следовательно, относится к общественно-политическим реалиям. Являясь названием одной из фракций, эта реалия не может не выполнять ассоциативную

функцию: читатель, опираясь на значение реалии, проводит параллель с ее членами, наделяя их определенными характеристиками. Данные функции также выполняются следующими четырьмя реалиями: «Candor», «Amity», «Dauntless», т.к. они также являются названиями для фракций.

Конкретизировав словарные соответствия, переводчик также передал реалию «Candor» – Правдолюбие. Данное русское соответствие также как и в предыдущем случае, не является самым регулярным. Наиболее часто при переводе английского слова «candor» используются: искренность, откровенность, прямота. Но так как в книге часто используются такие словосочетания, как «candor boy/girl», то от слова «правдолюбие» намного легче дать перевод этим словосочетаниям, а именно «правдолюб/правдолюбка». Возможно, этим и объясняется отказ переводчика от более частотных соответствий.

Другой пример конкретизации словарных соответствий – «Amity» – Товарищество. Так же как и в остальных случаях, переводчик использовал не самое регулярное соответствие, так как таковыми являются: дружба, согласие. На наш взгляд это не самый удачный выбор, так как в русском языке есть и другое значение слова «товарищество», а именно: производственная, торговая, кооперативная организация, состоящая из равноправных участников. Основным смыслом данной реалии все же заключается в том, что члены данной фракции чрезвычайно дружелюбны не только по отношению друг к другу, но и к членам других фракций.

Относительно ассоциативной функции этой реалии, хотелось бы добавить, что вследствие такого перевода, ассоциации читателя могут быть связаны не только с характеристиками членов этой фракции, но и с другим значением слова «товарищество», о котором говорилось выше. Переводчику по возможности следует избегать двойственности восприятия реалии.

Реалия «Initiate» – неофит также была передана с помощью приема конкретизации. В данном случае переводчик конкретизировал регулярные соответствия английского слова «initiate» (новичок, начинающий). В русских толковых словарях дается следующее определение слову «неофит»: новообращенный в

какую-либо религию; новый последователь какого-либо учения или общественного движения. На наш взгляд данное соответствие было бы более удачным, если бы целевой аудиторией данного произведения являлись не подростки, а более просвещенное население, так как оно может вызвать у юного читателя затруднение в понимании значения этого слова. С другой стороны, такой перевод реалии вполне удачно передает и семантику, и локальную коннотацию.

Данная реалия выполняет функцию создания местного колорита и маркирования чужой культуры. Однако достижение этих функций произошло именно в результате такого контекстуального перевода, т.к. слово «неофит» обладает иностранным звучанием и редко используется в русской речи, в отличие от слова «новичок».

#### *Калькирование.*

Данным способом была передана реалия «The Day of the Aptitude test» – День проверки склонностей. Иногда довольно трудно отличить калькирование от собственно перевода, как и в данном случае, т.к. калька – это и есть своего рода дословный перевод. В данном случае он вполне уместен, так как читатель, опираясь на контекст, понимает о каком «дне» идет речь.

Реалия «Choosing ceremony» – Церемония выбора также как и в предыдущем случае, была передана с помощью приема калькирования, так как этот способ позволяет сохранить семантику данной реалии на русском языке. В произведении Церемония Выбора – ежегодное мероприятие, на котором все, кому исполнилось 16 лет, выбирают фракцию.

Еще один пример калькирования – это реалия «The Great Peace» – Великий Мир. Как уже отмечалось выше, данный прием позволяет перенести в язык перевода реалию при максимально полном сохранении семантики. Однако сохранение семантики не означает сохранение колорита, поскольку части слова или выражения передаются средствами языка перевода. Нередко при переводе составных реалий (и других лексических единиц) калька применяется неопытными переводчиками вместо правильного смыслового перевода реалии целиком. Однако в данном случае иной способ перевода реалии был бы не уместен.

Другой пример приема калькирования – это реалия «Visiting Day» – День Посещений. Переводчик и в данном случае использовал метод калькирования, как и при переводе реалий такого же типа, опираясь на давно существующие аналогии: «Victory Day» – День Победы; «Access point» – точка доступа и т.д.

При передаче реалии «Simulation serum» – симуляционная сыворотка также был применен прием калькирования без ущерба для семантики английской реалии. Данная сыворотка при введении в кровь вызывает у подопытного галлюцинации, имитирующие самые большие страхи данного подопытного с целью их преодоления.

Данная английская реалия «Factionless slums» – бесфракционные трущобы – была переведена путем калькирования, что вполне уместно, так как отражает значение реалии в полной мере. В этих местах обитали те, кто стал бесфракционниками, и, будучи вне фракционной системы, имели самую низкооплачиваемую работу, которая оплачивалась едой или одеждой. Многие из них жили на улице, питаясь объедками.

Как и в английском языке, русское соответствие реалии сохраняет способность выполнять ассоциативную функцию, а также функцию создания местного колорита.

«The fear landscape» – пейзаж страха. Эта реалия также была передана путем метода калькирования. Мы считаем, что этот метод в данном случае вполне приемлем, так как в соответствии с контекстом, «пейзаж страха» – это своего рода галлюцинации, вызываемые симуляционной сывороткой, которые несут в себе самые жуткие страхи человека, которому ввели эту сыворотку. Данное русское соответствие, как и английская реалия, это некое метафорическое название для данного испытания. Таким образом, переводчик мог положиться на свое воображение при передаче этой реалии, но предпочел передать ее калькой.

#### *Транспозиция.*

С помощью этого приема была передана реалия «Points» – талоны. В данном случае была использована замена реалии на реалию языка перевода. Такая замена ведет к своего рода подстановке колорита и резкому выделению реалии

на фоне всего текста. Вероятно, переводчик хотел, чтобы русский читатель понял весь смысл данной реалии, используя данное окказиональное соответствие. Смена колорита при подстановке реалий может акцентировать внимание читателя на детали, которая, возможно, по мнению автора, не является ключевой и не несет в себе важной для повествования смысловой нагрузки.

В результате приема транспозиции, реалия получила дополнительную ассоциативную функцию: русский читатель непроизвольно проводит параллель между действительностью произведения и временами Советского Союза. Данное замещение на русскую реалию с одной стороны помогает лучше понять семантику, с другой стороны вызывает ненужные ассоциации, тем самым не вписываясь в контекст.

#### *Транскрипция/транслитерация.*

«Divergent» – дивергент. Самая главная реалия данного произведения была передана с помощью транскрипции/транслитерации. Транскрипция/транслитерация является одним из наиболее частотных способов передачи реалий. Данный способ позволяет ввести в текст звуковое подобие иностранной речи. Однако при переводе реалия будет обладать полностью затемненной формой, и ее семантика сможет выявиться только через контекст, как и в данном случае. Транскрипция и транслитерация используются для придания тексту экзотического колорита, а также в тех случаях, когда важно соблюсти лексическую краткость обозначения. Если же при переводе злоупотребить этим приемом, «возникает опасность эффекта «непрозрачности» содержания». Однако в данном произведении реалий, переданных данными методами, практически нет, что и позволило переводчику остановить свой выбор на приеме транслитерации.

Как уже отмечалось нами ранее, именно прием транскрипции/транслитерации особенно уместен для того, чтобы реалия в полной мере выполняла функции создания местного и исторического колорита и маркирования чужой культуры, несмотря на опасность такой передачи, этот прием остается востребованным практически всегда.

Подводя итоги, можно сделать вывод о том, что большая часть реалий была передана путем калькирования (7 реалий из 22 – 32 %) или использования уже имеющего словарного соответствия (9 из 22 – 41 %). Конкретизацией было передано 18 % реалий (4 из 22), транскрипцией/транслитерацией и транспозицией по 4,6 % реалий. В первую очередь это объясняется стремлением переводчика наиболее понятно передать содержание текста читателям данного произведения. В своей работе мы выделяем пять основных приемов передачи реалий: транскрипция (транслитерация), калькирование (кальки, полукальки), прием конкретизации, использование транспозиции, использование словарных соответствий. Однако в исследованном произведении, как уже отмечалось выше, преобладал всего один прием, возможно, из-за характера самого произведения, в котором количество реалий довольно ограничено и сводится к определенной тематике. Тем не менее, как мы видим, реалии играют не последнюю роль в придании произведению подобного жанра особого колорита и черт нереальности происходящего, они, как и имена собственные, выделяют предметы и концепты из ряда подобных, индивидуализируя их и идентифицируя, но уже в более широком смысле.

### **2.3 Реалии в произведении «Бегущий в Лабиринте» Джеймса Дэшнера**

#### *Краткий обзор произведения*

Для анализа был выбран официальный перевод книги от издательства «АСТ». Переводчик – Д. Евтушенко.

Действие разворачивается в постапокалиптическом будущем, где из-за вспышек на Солнце, погибло несколько миллиардов человек, и были уничтожены почти все ресурсы. Для контроля над оставшимся населением был изобретен вирус «Вспышка», который вышел из-под контроля. Для разработки антивируса, организация ПОРОК создает Лабиринт – испытание, которое должны пройти молодые люди, не достигшие и 20 лет. В Лабиринте обитают жуткие существа, которые убивают всех на своем пути. Единственным местом, где можно укрыться является Приют, где его обитатели и научились жить, и вот

уже 2 года пытаются найти выход из Лабиринта. Но все меняется, когда в Приют попадает главный протагонист произведения. Единственным способом спастись становится побег из Лабиринта.

*Обзор функций и способов перевода реалий*

*Использование словарных соответствий.*

Самыми главными реалиями в произведении являются «Maze» и «Runner». У английского слова maze существует ряд соответствий, самым регулярным из которых является «лабиринт».

Реалия «runner» также была передана при помощи самого регулярного соответствия «бегун». На наш взгляд, использование словарных соответствий в данном случае – наилучший вариант, так как в полной мере отражает семантику английских реалий.

При использовании словарных соответствий при переводе реалий, основной их функцией остается номинативная.

Данным способом была также передана реалия «The Flare» – Вспышка. Это крайне опасный и заразный вирус, передающийся воздушно-капельным путем и точкой поражения которого является головной мозг человека, не обладающего врожденным иммунитетом к вирусу и медленно приводящий последнего к состоянию неуправляемого психоза. Был разработан правительством как средство контроля популяции для сохранения оставшихся после солнечных вспышек ресурсов. «Вспышка» является регулярным соответствием для «Flare». В данном случае было использовано словарное соответствие.

Кроме номинативной функции, реалия выполняет ассоциативную. Вирус «Вспышка» получил такое название из-за вспышек на Солнце, которые стали причиной гибели огромного количества людей, т.е. существует параллель между этими двумя событиями.

Другой пример использования словарных соответствий – это реалия «Keereg» – Страж. В словарях данное соответствие является регулярным, и переводчик, опираясь на контекст, не подверг его трансформации при переводе, т.к. оно вполне сохраняет семантику: так называли тех, кто был ответственен за

свою секцию в Лабиринте. Стражи «сохраняли» порядок и контролировали работу своих «подчиненных».

Реалия «The Cliff» – Обрыв также передана с помощью использования словарного соответствия, что вполне удачно, т.к. в произведении Обрыв – бездонное открытое пространство, находящееся в Лабиринте.

Еще один пример – это реалия «The Box» – Ящик, которая также передана с помощью использования регулярного словарного соответствия. Здесь этот прием вполне уместен, т.к. по произведению Ящик – это металлический лифт, по которому в Приют поступают припасы или новенькие обитатели. Изнутри он похож на закрытый, черный ящик, почему, собственно, и получил такое название.

Также этим способом были переданы следующие реалии:

«Gardens» – Сады. Это одна из секций Приюта, где занимались земледелием и выращивали овощи и фрукты. Переводчик использовал самое регулярное соответствие для передачи этой реалии, сохранив при этом семантику.

«Creators» – Создатели. По произведению так называли тех, кто создал и Лабиринт, и Приют, и Гриверов. При передаче этой реалии было использовано регулярное словарное соответствие. В данном случае, этот способ нам кажется наиболее подходящим, сохраняющим семантику англоязычной реалии.

«Gathering» – Сбор. Когда необходимо было решить какой-либо важный вопрос, Стражи проводили своего рода собрание, которое и называли Сбор. Реалия вполне простая, поэтому переводчик при передаче ее на русский язык использовал словарное соответствие.

«The Trials» – Испытания. Это серия тестов, разработанных ПОРОКом, целью которых является нахождение лекарства против Вспышки. Одним из таких испытаний и является Лабиринт. При переводе было использовано словарное соответствие.

«Patterns» – Паттерны. «Pattern» – английское слово, значение которого передается по-русски словами «шаблон», «система», «структура», «принцип», «модель». Паттерн — образец решения задачи, которым может быть использо-

ван в различных ситуациях. Смысл термина «паттерн» всегда уже чем просто «образец», и варьируется в зависимости от области знаний, в которой используется. Например, в психологии паттерном называют набор стереотипных поведенческих реакций или последовательностей действий. Так как в русском языке реалия паттерн прошла стадию заимствования, то и в данном случае использование данного соответствия вполне оправдано. К тому же, в таком виде она продолжает выполнять функцию создания местного колорита.

*Контекстуальный перевод.*

«W.I.C.K.E.D.» («World In Catastrophe: Killzone Experiment Department») – П.О.Р.О.К. (Программа Оперативного Реагирования: Общемировая Катастрофа) – могущественная компания, основанная за счет ресурсов правительств различных частей мира для работы над лекарством от Вспышки. В данном случае переводчиком был использован контекстуальный перевод, что вполне оправдано, т. к. ПОРОК – это своего рода аббревиатура, которая имеет ту же семантику, что и «WIKED», различие лишь в языковых уровнях. Самым сложным было сохранить семантику при расшифровке данной аббревиатуры, однако переводчику это удалось.

В произведении слово «порок» служило неким символом, при этом семантика этой реалии оставалась затемненной до конца произведения, когда мы узнаем, что так называлась организация. Как название организации оно выполняет ассоциативную функцию: то, чем занималась организация ( а именно проводила жестокие эксперименты на подростках) во многом может объяснить подобное название.

С помощью контекстуального перевода также была передана реалия «Frypan» – Котелок. В русском языке у этого слова есть регулярное соответствие – сковородка. Тем не менее, в контекст произведения оно не вписывается, так как Котелками называли тех, кто был поварами Приюта. А так как все обитатели Приюта были мужского пола, то становится очевидным, что данная реалия также должна быть мужского рода. Следовательно, переводчик воспользовался контекстуальным переводом для передачи этой реалии.

Также с помощью этого приема была передана реалия «Blood House» – Живодерня. В данном случае был использован контекстуальный перевод, т.к. по произведению Живодерня – одна из секций приюта, где выращивали и забивали скот. Ни транслитерация, ни калькирование, ни другие способы не передали бы семантику, заключенную в этой реалии, поэтому именно опора на контекст помогла переводчику найти наиболее удачное соответствие.

Этим же приемом была передана реалия «Track-hoe» – Червяк. В Приюте так называли тех, кто занимался земледелием. По контексту сразу становится понятно, почему был применен именно контекстуальный перевод. Иные приемы не дали бы такого же результата, а именно сохранения семантики и сленговой коннотации. В англ. яз. слово «track» имеет следующие соответствия: «путь, дорожка, колея и т.д.», а слово «hoe» – «тыпка, мотыга».

С помощью контекстуального перевода также была передана реалия «The Glade» – Приют. Так называлось место, где жили его обитатели. Это огромная площадь размером с несколько футбольных полей, окруженная четырьмя циклопическими стенами из серого камня, местами густо увитыми плющом. Стены, высота которых, вероятно, была не меньше нескольких сотен футов, образовывали идеальный квадрат. В центре каждой из его сторон зиял проход высотой во всю стену, ведущий в длинные ходы и коридоры, Лабиринт. Однако в словаре даются следующие соответствия: поляна, опушка, полынья. Переводчик передал это слово с помощью контекстуального перевода, что придало данной реалии дополнительное коннотативное значение, а именно: «единственное место, где его обитатели в безопасности, и которое можно назвать домом».

#### *Транскрипция/транслитерация.*

Данным приемом была передана реалия «Shank» – шенк. В английском языке данное слово имеет следующие русские соответствия: голень, черенок, стебель, однако очевидно, что в данном контексте эти соответствия неуместны. В американском жаргоне также используется это слово, однако его значение также не подходит к контексту. В связи с этим переводчик решил передать

данную реалию с помощью транскрипции/транслитерации. Напомним, что приемы транскрипции и транслитерации при переводе реалий являются наиболее употребляемыми, т.к. данный способ позволяет ввести в текст звуковые подобию иностранной речи. Однако при переводе реалия будет обладать полностью затемненной формой, и ее семантика сможет выявиться только через контекст. В данном случае установить точное значение реалии достаточно трудно, т.к. контекст не позволяет определить, какое коннотативное значение несет в себе эта реалия. Однако переводчик произведения в комментарии к произведению отмечает: «Что касается слова «шенк», то его нет в английском языке, вернее, есть в американском уличном жаргоне, но означает нечто, не имеющее к событиям и реалиям «Лабиринта» никакого отношения. Так по-приятельски, а иногда с сарказмом или издёвкой, называют друг друга обитатели Приюта. Я оставила это слово без перевода и без изменений – уж больно оно ёмкое и звучит хлестко».

Очевидно, что переводчик хотел сохранить функцию создания местного колорита, жертвуя тем самым семантикой. На наш взгляд, в таком виде оно остается не совсем понятным русским читателям, следовательно, теряет номинативную функцию.

Данный прием был также применен и в отношении реалии «Griver» – Гривер. Данная реалия была придумана автором произведения и передана на русский язык приемом транскрипции/транслитерации. В данном случае, такой перевод наиболее удачен, т. к. хорошо вписываются в контекст произведения. От англ. «grieve» – огорчать, опечаливать, а также – жаловаться, скорбеть. Гривер – это какое-то существо, полностью или частично механическое, размером с корову, но без каких-либо четких очертаний, передвигаются, поворачиваясь и пульсируя. Также издают пугающие звуки. Их тело покрыто различными конечностями, которые колют, режут, жалят. Укус гривера убивает, если только не дать пострадавшему противоядие. Переводчик отмечает: «Сначала я остановилась на варианте «жалун» – потому что эти чудовищные киборги жалят и

стонут, словно жалуются; но в этом слове нет того грозного рыка, что имеется в «гривере». Поэтому оно тоже оставлено, как в оригинале».

*Авторский неологизм.*

Этот способ передачи реалий был применен в следующих случаях:

«Klunk» – плюк. Данное слово отсутствует в английских словарях, т.к. было придумано автором произведения. При его переводе переводчик воспользовался приемом семантического неологизма. По контексту становится понятно, что коннотативное значение реалии – отрицательное. Один из персонажей так пояснил значение этого слова: «Плюк» — это то же, что «какашка». Какашка делает «плюк», когда падает в горшок». В основе этого приема лежит *ониматопея* – звукоподражание.

«Beetle Blades» – Жукоглазы. Английское слово «Beetle» переводится как «жук»; «Blades» – лезвие, *анат.* передняя часть языка; *разг.* парень. В произведении жукоглазы – это маленькие, похожие на ящерицу машинки, которые следили за обитателями Приюта. При переводе переводчик воспользовался введением авторского неологизма, который хорошо отражает семантику реалии, а также примерно передает внешний вид референта, помогая читателю лучше представить объект, о котором идет речь.

Данная реалия, переданная с помощью неологизма, сохраняет все свои оригинальные функции: номинативную, создания исторического и местного колорита, а также ассоциативную функцию, помогающую лучше представить, как выглядит называемый ею объект.

«Bagger» – Таскун. Так называли тех, кто относил трупы на кладбище, отводил нарушителей правил в тюрьму и т.п. В данном случае был применен прием введения авторского неологизма в связи с тем, что иной способ лишил бы читателя возможности понять значения этой реалии, т.к. с англ. яз. «bagger» переводится как «упаковщик; драга, землечерпалка».

*Уподобляющий перевод.*

Этот прием передачи реалий был применен к реалии «Gladers» – Приютели. По произведению так называли тех, кто жил в Приюте. Нам кажется, что та-

кой перевод не вполне удачный, т. к. данное слово не характерно для русского языка и поэтому кажется немного нелепым, однако характер самого произведения допускает такую ненормированную лексику.

Данную реалию можно отнести к ненормированной лексики, т.к. по контексту это слово было придумано самими обитателями Приюта. И как реалия, имеющая ограниченное употребление в пределах какого-либо места, ее функцией становится создание местного колорита.

Также с помощью уподобляющего перевода была передана реалия «Slop-peg» – Жижник. В английском языке слово «slop» значит: «жидкая грязь; слякоть; жижа». Жижниками называли тех, кто занимается «грязной» работой, например, чистят туалеты. Для передачи этой реалии переводчик воспользовался приемом уподобления. Английский суффикс –eg был передан аналогичным русским суффиксом – ник, которые обозначают исполнителя действия или инструмент, с помощью которого выполняется действие. Данный перевод хорошо вписывается в контекст произведения, т. к. для него характерно большое количество подобных «словечек» в связи с тем, что практически все персонажи – подростки до 20 лет.

Данная реалия, также как и реалия Приютели, выполняет функцию создания местного колорита.

Другой пример уподобляющего перевода – реалия «Med-jacks» – Медяки. «Med» сокращенно от «medicine», «jack» в переводе с англ. яз. – «простой парень, человек». Так называли тех, кто оказывал медицинскую помощь раненым. Реалия передана с помощью приема уподобления. Очевидно, что переводчик хотел добавить переводу коннотацию, присущую сленгу, как и в английской реалии. Тем не менее, в русском языке «медяк» – мелкая медная монета. Этот факт может сбить с толку читателя, как это произошло и в нашем случае, пока не было дано пояснение этого слова одним из персонажей.

Кроме функции создания местного колорита, в русском реалия также обладает ассоциативной функцией, что не всегда хорошо, как и в этом случае, т.к. вызывает лишние ассоциации.

### *Калькирование.*

Данным приемом была передана одна реалия – «The Griever Hole» – Нора Гриверов. «Нора» – одно из соответствий для «hole», когда речь идет о жилище животных. Поэтому в данном случае это соответствие является наиболее подходящим, соответственно прием калькирования наиболее оправдан.

### *Конкретизация.*

Этот способ был применен в отношении реалии «Changing» – Превращение. Реалия передается с помощью конкретизации словарного соответствия. По произведению процесс Превращения сопровождался изменением внешнего вида человека, подвергшегося Превращению, на болезненный, а также менялось его поведение – на крайне агрессивное. В русском языке «превращение» означает резкое изменение внешнего и внутреннего облика, резкое изменение всего существа, переход в другой вид, в другую внешнюю форму. Однако те, кто подвергся этому процессу в итоге ни в кого не превращались, скорее они становились похожи на тяжелобольных. Поэтому перевод не очень точен по семантике. На наш взгляд более удачное соответствие – «изменение».

### *Транспозиция.*

Данный прием был использован для передачи следующих реалий:

«Homestead» – Берлога. Так обитатели Приюта называли деревянное строение, в котором они жили. С английского языка «homestead» переводится как «ферма; жилище, с прилегающими к нему землями». В русском же языке слово «берлога», помимо основного значения, также имеет разговорное значение – любое жилище (обычно с оттенком шутливости). Очевидно, что переводчик хотел добавить именно такую коннотацию, так как обитатели приюта – подростки – имеют обыкновение называть привычные вещи шуточными именами. С этой целью в этом случае и был использован прием транспозиции (замена на реалию другого языка).

«Deadheads» – Жмурики. В данном случае речь идет о секции, где похоронены обитатели Приюта, которые погибли по различным причинам. Если дословно переводить эту реалию («мертвые головы») и опираться на контекст, то

становится понятно, почему переводчик воспользовался приемом транспозиции. В русском языке слово «жмурик» имеет следующее значение: мертвец, покойник, мертвый, труп, мертвое тело, мертвяк. Как уже неоднократно отмечалось, обитатели Приюта – подростки, для которых характерна сленговая речь.

«The Slammer» – Кутузка. В английском языке слово «slammer» относится к сниженной лексике, так же как и «кутузка» в русском. Поэтому в данном случае был применен прием транспозиции. В Приюте Кутузкой называли небольшую самодельную клетку, где отбывали наказание нарушители правил.

В этом произведении также было использовано много реалий, которые относятся к сниженной, разговорной или ненормативной лексике, которая в большинстве случаев передавалась с помощью приема транспозиции. Однако, т.к. данная лексика не имеет прямого отношения к истории произведения, в нашем исследовании она не фигурирует.

Результаты исследования данного произведения: с помощью контекстуального перевода было передано 5 реалий из 29 (17 %); использование словарных соответствий – 11 из 29 (38 %); транспозиция – 3 из 29 (10 %); калькирование – 1 из 29 (3 %); транскрипция/транслитерация – 3 из 29 (10 %); введение авторского неологизма – 3 из 29 (10 %); уподобляющий перевод – 3 из 29 (10 %).

## 2.4 Способы передачи и функции реалий

Таблица 1

Прием передачи реалии	Произведение «Голодные игры» С. Коллинз	Произведение «Дивергент» В.Рот	Произведение «Бегущий в лабиринте» Д.Дэшнер
Использование словарных соответствий	38%	41%	38%
Транскрипция/транслитерация	19%	5%	10%
Калькирование	19%	32%	3%
Контекстуальный перевод	14%	–	17%
Семантический неологизм	5%	–	–
Авторский неологизм	5%	–	10%
Транспозиция	5%	5%	10%
Уподобляющий перевод	–	–	10%
Конкретизация	–	18%	3%

Сравнительный анализ трех произведений в табл. 1 показывает, что во всех проанализированных произведениях только 4 приема наиболее общеупотребительны: использование словарных соответствий, транскрипция/транслитерация, калькирование и транспозиция. Остальные приемы могут варьироваться в зависимости от произведения. Наиболее частотным остается прием использования словарных соответствий. Транскрипция/транслитерация более характерна для произведения «Голодные игры», возможно, из-за характера самого произведения или предпочтений самого переводчика сохранить в произведении местный колорит. Калькирование также характерно для всех трех произведений, хотя количество реалий, переданных с помощью этого способа, варьируется в зависимости от произведения.

Транспозиция используется во всех произведениях, но процент реалий, переданных с помощью этого способа невелик, так как использование транспозиции слишком часто может повлиять на восприятие всего произведения в целом. Остальные приемы передачи реалий варьировались, т. к. предпочтения трех разных переводчиков могут значительно различаться, и человеческий фактор при переводе не устраним.

По результатам исследования всех трех произведений были получены следующие данные: из 72 реалий 28 было передано с помощью использования словарных соответствий (39 %); 12 реалий с помощью калькирования (17 %); 8 с помощью контекстуального перевода (11 %); 8 с помощью транскрипции/транслитерации (11 %); 1 с помощью семантического неологизма (1,3 %); 4 с помощью транспозиции (5,5 %); 3 с помощью уподобляющего перевода (4 %), 5 с помощью конкретизации (7 %). Из полученных результатов, очевидно, что большая часть рассмотренных нами реалий была передана путем использования словарных соответствий. Это можно объяснить тем, что привычные нам слова в контексте произведений жанра «фэнтези» приобретают новые значения, выполняют новые функции, приобретают новые коннотации.

Таблица 2

Функция	Произведение «Голодные игры» С. Коллинз	Произведение «Дивергент» В.Рот	Произведение «Бегущий в лабиринте» Д.Дэшнер
Функция создания местного колорита	46%	46%	62%
Функция маркирования чужой культуры	13%	10%	8%
Функция создания исторического колорита	16%	3%	5%
Ассоциативная функция	13%	38%	22%
Символьная функция	9%	3%	3%
Функция эстетизации бытовых предметов	3%	–	–

Как видно из табл. 2, функции реалий в зависимости от произведения также варьировались, но, очевидно, что ведущей функцией реалий остается номинативная функция. Среди других функций в произведениях превалирует функция создания местного колорита, т. к. в произведениях большое количество реалий, связанных именно с явлениями, предметами, событиями одного государства или одной локации (города или поселения). Остальной мир и другие страны в произведениях не затрагиваются, изолируя мир произведения в конкретной локации, делая упор именно на ее традиции, обычаи и события. Особенно хорошо проявляется эта функция в последнем произведении, где большое количество сленг-реалий, которые употреблялись в речи персонажей–подростков. Функция маркирования чужой культуры проявляется благодаря приему транскрипции/транслитерации. Некоторые реалии выполняют функцию создания исторического колорита, что позволяет читателю понять, что время, в котором разворачивается действие книги, отличное от нашего. Ассоциативная функция реалий позволяет читателю понимать значение некоторых реалий, которые благодаря этой функции могут вызывать необходимые чувства и эмоции за счет вызванных ассоциаций. Остальные функции менее употребительны в данных произведениях, но также не менее важны.

Функции реалий могут варьироваться в зависимости от способа передачи реалий. Все реалии выполняют номинативную функцию независимо от способа

их передачи. Как показало исследование, транскрипция/транслитерация позволяют реалии выполнять функции создания местного и исторического колорита и маркирования чужой культуры. Тем не менее, номинативная функция утрачивается, если реалию оторвать от контекста произведения, а иногда даже контекст не позволяет установить точное семантическое значение. Обратное наблюдается в случае использования словарного соответствия при передаче реалии – семантика сохраняется, но реалия теряет экзотические черты. Максимальное достижение всех этих функций наблюдается при введении семантического неологизма.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Целью данного исследования было изучение способов передачи реалий с английского языка на русский на материале произведений жанра «фэнтези». В результате проделанной работы можно заключить следующее:

1) «фэнтези» является одним из самых современных жанров художественной литературы, в основе которого лежат сказочные и мифологические мотивы;

2) реалии являются одной из групп слов, относящихся к безэквивалентной лексике, которая присуща языковой картине мира определенной этнической общности;

3) термин «реалия» имеет двоякое толкование: во-первых, как предмет материальной культуры данного народа; во-вторых, как слово, обозначающее этот предмет. Для художественных произведений характерна художественная реалия, которая может иметь референт в вымышленном и реальном мире, либо только в вымышленном и быть характерной только для мира произведения;

4) реалии могут иметь различные функции в текстах художественного жанра, связывая язык и культуру и помогая придать текстам неповторимую национальную или историческую окраску;

5) реалии, несмотря на схожесть с терминами, именами собственными и иноязычными вкраплениями, обладают набором свойств, по которым их можно отличить от данных пластов лексики;

6) при помощи реалий в тексте отражается внеязыковая действительность, что особенно актуально для художественных текстов;

7) для того чтобы правильно передать реалию в тексте перевода, переводчику необходимо точно знать, что обозначает данная реалия и какая фоновая информация за ней стоит, т.е. реалию необходимо осмыслить;

8) в текстах перевода анализируемых произведений встречаются следующие способы передачи реалий: транскрипция/транслитерация, калькирование, использование зафиксированных в словаре соответствий, введение семан-

тического и авторского неологизма, контекстуальный перевод, уподобляющий перевод, транспозиция, конкретизация. Наиболее частотными способами являются: использование словарных соответствий, калькирование и транскрипция/транслитерация;

9) в зависимости от способа передачи реалии на переводящий язык могут меняться и их функции.

Можно сделать вывод о том, что реалии могут одновременно относиться к нескольким лексическим категориям. Многие реалии являются выразителями коннотативных значений. Основным критерием отличия реалии от других классов лексических единиц является её национальная и (или) временная окраска. Реалии, как правило, не имеют точных соответствий в другом языке и поэтому требуют особого подхода при переводе.

## БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

### ОСНОВНАЯ ЛИТЕРАТУРА

- 1 Агафонова, А. С. К вопросу о классификации реалий научной фантастики и способах их перевода / А. С. Агафонова // Молодой ученый. – 2015. – № 17. – С. 599-601.
- 2 Арутюнова, Н. Д. Язык и мир человека / Н. Д. Арутюнова. – 2-е изд., испр. – М. : Языки русской культуры, 1999. – 896 с.
- 3 Бархударов, Л. С. Язык и перевод (вопросы общей и частной теории перевода) / Л. С. Бархударов. – М. : Международные отношения, 1975. – 190 с.
- 4 Бекасов, Д. М. Переводческий аспект лакунарности (на материале английского и русского языков) : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 / Д. М. Бекасов. – М., 2012. – 18 с.
- 5 Беликов, С. В. Некоторые особенности образования и функционирования окказиональных слов в англоязычной научной фантастике / С. В. Беликов // Проблемы лексической и словообразовательной семантики в современном английском языке. – 1986. – С. 57-66.
- 6 Виноградов, В. С. Перевод: Общие и лексические вопросы / В. С. Виноградов. – М. : Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
- 7 Влахов, С. Непереводимое в переводе : моногр. / С. Влахов, С. Флорин. – 2-е изд., испр. и доп. – М. : Высшая школа, 2002. – 384 с.
- 8 Гаевая, В. К. Проблемы перевода реалий в тексте / В. К. Гаевая // Вестник МГОУ. – 2016. – № 6-1. – С. 58-59.
- 9 Гришаева, Л. И. Текст в информационный век / Л. И. Гришаева // Коммуникация в поликодовом пространстве: языковые, культурологические и дидактические аспекты. – 2013. – С. 68-70.
- 10 Долинин, К. А. Стилистика французского языка / К. А. Долинин. 2-е изд., дораб. – М. : Просвещение, 1987. – 303 с.

- 11 Дробышева, Т. В. Коммуникативно-прагматический аспект художественного текста : на материале русских переводов романа Ф. С. Фицджеральда "Великий Гэтсби" : автореферат дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / Т. В. Дробышева. – Воронеж, 2009. – 22 с.
- 12 Иванов, А. О. Безэквивалентная лексика / А. О. Иванов. – СПб. : СПбГУ, 2006. – № 2. – 190 с.
- 13 Казакова, Т. А. Художественный перевод / Т. А. Казакова – СПб : Санкт-Петербургский институт внешнеэкономических связей, экономики и права, 2002. – 113 с.
- 14 Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) /В. Н. Комиссаров. – М. : Высшая школа, 1990. – 253 с.
- 15 Королева К. И. Языковые реалии и лакуны как способ преодоления межкультурного барьера при чтении художественных произведений / К. И. Королева // Вестник МГОУ. – 2016. – № 1-5. – С. 49-52.
- 16 Кубрякова, Е. С. Язык и знание : моногр. / Е. С. Кубрякова – М. : Языки славянской культуры, 2004. – 560 с.
- 17 Левченко, М. Н. Особенности перевода авторских неологизмов произведения Дж. Роулинг «Гарри Поттер и философский камень» / М. Н. Левченко, А. В. Скрыльчик // Вестник МГОУ. – 2015. – Вып. 2 : Сер. Лингвистика. – С. 65-72.
- 18 Лютавина, Е. А. Реалии как лингвистическое явление / Е. А. Лютавина // Молодой ученый. – 2015. – №14. – С. 488-490.
- 19 Манакин, В. Н. Сопоставительная лексикология / В. Н. Манакин. – Киев : Знания, 2004. – 327 с.
- 20 Маслова, В. А. Лингвокультурология / В. А. Маслова. – М. : Академия, 2001. – 183 с.
- 21 Мишак, Е. С. Особенности перевода реалий в произведении Дж. Мартина «Песнь Льда и Пламени» / Е. С. Мишак // Молодой ученый. – 2016. – №1. – С. 887-889.

- 22 Паморозская, Н. И. Роль слов-реалий в создании культурного фона художественного произведения / Н. И. Паморозская // Вестник Тверского государственного университета. – 1990. – № 2. – С.59–62.
- 23 Панькин, В. М. Языковые контакты: краткий словарь / В. М. Панькин, А. В. Филиппов. – М. : Наука, 2011. – 105 с.
- 24 Паревская, И. С. «Непереводимое в переводе» или к вопросу о понятии и специфике реалий / И. С. Паревская // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2015. – № 2. — С. 151–154.
- 25 Пархомик, В. В. Контекстуальный и комбинированный переводы как способы перевода контекстов с ФЕ невербального поведения человека из сказок братьев Гримм с немецкого языка на русский и белорусский языки / В. В. Пархомик // Филология и лингвистика. – 2015. – № 2. – С. 114-117.
- 26 Попенкова, Т. С. Перевод реалий в художественном тексте / Т. С. Попенкова // Слово. Предложение. Текст: Анализ языковой культуры. – 2016. – № 10. – С. 19.
- 27 Репин, Б. И. Национально-специфические слова-реалии как особая часть лексики в переводимом произведении / Б. И. Репин // Сб. Теоретические и практические вопросы преподавания иностр. яз. – М., 1999. – 312 с.
- 28 Тараканова, Ю. Е. Квазиреалии как лексический элемент научно-фантастического текста на примере перевода рассказа «Февраль 1999: Илла» Рэя Брэдбери на русский язык / Ю. Е. Тараканова // Вестник МГОУ. – 2007. – № 1 : Сер. Лингвистика. – С. 294-299.
- 29 Томахин, Г. Д. Реалии-американизмы. Пособие по страноведению: Учеб пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. / Г. Д. Томахин. – М. : Высш. шк., 2001. – 239 с.
- 30 Федоров, А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) : учеб.пособие / А. В. Федоров. – 5-е изд. – М. : ФИЛОЛОГИЯ ТРИ, 2002. – 416 с.
- 31 Хайрулина, А. Д. К вопросу о переводе реалий / А. Д. Хайрулина // Образование и наука без границ. – 2015. – № 1. – С. 30-32.

- 32 Хакимова, Ш. Р. Приемы перевода интернациональных реалий / Ш. Р. Хакимова // Молодой ученый. – 2014. – Вып. 2 : Сер. Филология и лингвистика в современном обществе. – С. 179-181.
- 33 Шумагер, Е. И. Фоновая лексика, ее своеобразие и связь с культурой / Е. И. Шумагер. – Тверь : Тверской государственный университет, 2001. – 119 с.
- 34 Aiwei, Shi M.A. Style and Stylistic Accommodation in Translation, in English Linguistics and Literature / M.A. Aiwei Shi // Translation Directory. – 2014. – 25 pg.
- 35 Baker, Mona. In other words: A Coursebook on Translation / M. Baker. – London: Routledge, 2012. – 332 pg.
- 36 Bassnett, Susan. Translation Studies / S. Bassnett. – London : Routledge, 2002. – 176 pg.
- 37 Collins S. The Hunger Games / S. Collins. – NY : Scholastic Press, 2010. – 400 pg.
- 38 Fawcett, Peter. Translation and Language. Linguistic Theories Explained / Fawcett P. – Manchester : St. Jerome, 1997. – 160 pg.
- 39 Gambier, Yves. Handbook of Translation Studies / Y. Gambier, L. Doorslaer. – Amsterdam : John Benjamins, 2012. – 197 pg.
- 40 Guerra, Ana Fernández. Translating culture: problems, strategies and practical realities / Ana Fernández Guerra // Art and Subversion. – 2012. – № 1. – P. 25-27.
- 41 Haque, Md. Ziaul. Translating Literary Prose: Problems and Solutions / Md. Z. Haque // International Journal of English Linguistics. – 2013. – № 1. – P. 9-10.
- 42 James Dashner, The Maze Runner / J. Dashner. – NY : Delacorte Press, 2009. – 375 pg.
- 43 Ketevan, Djachy. Realia as Carriers of National and Historical Overtones : / D. Ketevan // Theory and Practice in Language Studies : Vol. 4. – 2014. – № 1. – P. 8-14.

- 44 Lefevre, Andre. Translation, history, culture: a sourcebook / A. Lefevre. – London : Routledge, 1992. – 182 pg.
- 45 Newmark, Peter. Approaches to Translation / P. Newmark. – Oxford : Pergamon Press, 1981. – 213 pg.
- 46 Nida, Eugene A. Contexts in Translating / E. A. Nida. – Amsterdam and Philadelphia : John Benjamins, 2001. – 125 pg.
- 47 Pejman, Jalayer. Different Approaches to Translation / Pejman Jalayer // Linguistic and cultural issues in literary translation. – 2014. – № 2. – 29-31 pg.
- 48 Roth, Veronica. Divergent. – NY : Katherine Tegen Books, 2011. – 487 pg.
- 49 Toury, Gideon. Descriptive Translation Studies and Beyond / G. Toury. – Amsterdam : John Benjamins, 1995. – 315 pg.
- 50 Wechsler, Robert. Performing without a stage: the Art of Literary Translation / R. Wechsler. – North Haven : CATBIRD PRESS, 1998. – 292 pg.

## ИСТОЧНИКИ

- 51 Тол-Эресеа [Электронный ресурс] : офиц. сайт. – М., 2015. – Режим доступа : <http://eressea.ru/> – 26.05.16.
- 52 Энциклопедия «Кругосвет» [Электронный ресурс] : офиц. сайт. – М., 1997. – Режим доступа : <http://www.krugosvet.ru/> – 3.05.16.
- 53 Киберленинка [Электронный ресурс] : офиц. сайт. – 01.03.2013. – Режим доступа : <http://cyberleninka.ru/> – 01.03.2013.
- 54 Langinfo.ru [Электронный ресурс] : офиц. сайт. – М., 2017. Режим доступа : <http://www.langinfo.ru/interesnye-stati-ob-angliiskom-jazyke/stati-ob-angliiskom-jazyke/teorija-perevoda.html> – 16.04. 2017.

## СЛОВАРИ

55 Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. – М. : Либроком, 2016. – 576 с.

56 Ушаков, Д. Н. Толковый словарь русского языка : в 4 т. / под ред. Д. Н. Ушакова. – М. : Альта-Принт, 2005. – 1216 с.

57 Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка / С. И. Ожегов; под ред. Л. И. Скворцова. – 28-е изд., перераб. – М. : Мир и Образование, Оникс, 2011. – 736 с.

58 Cambridge Dictionary Online [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://dictionary.cambridge.org/> – 14.06.17.

59 Oxford Dictionary Online [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://en.oxforddictionaries.com/> – 25.04.17.

60 ABBYY Lingvo Live [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.lingvolive.com/ru-ru> – 03.03.17.